叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 小驼背齐亚(the Little Hunchback Zia) 000001

2. 小驼背齐亚(the Little Hunchback Zia) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小驼背齐亚(The Little Hunchback Zia)

[prə'du:st] [baɪ]['dʒu:ljət, -liət] ['sʌðələnd] , [tʃɑ:rlz] [fræŋks] [ænd; ənd]

Produced	by	Juliet	Sutherland	,	Charles	Franks	and
生产	经过	朱丽叶	萨瑟兰	,	查尔斯	弗兰克斯	和

由朱丽叶·萨瑟兰、查尔斯·弗兰克斯和

[ðə; ði]

the
这

这

[ˌɑ:n'laɪn] [dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m] .

Online	Distributed	Proofreading	Team	.
在线的	分布式	校对	团队	.

在线分布式校对团队。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hʌntʃbæk] ['zi:ə]

THE	LITTLE	HUNCHBACK	ZIA
这	小的	偻	齐亚

小驼背齐亚

[baɪ]

BY
经过

经过

['frænsɪs] [ˌhɑ:dʒsn] [bə(:)'net, 'bə:nit]

FRANCES	HODGSON	BURNETT
弗朗西丝	霍奇森	伯内特

弗朗西丝·霍奇森·伯内特

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ] ['spensər] ['bɛrd] ['nɪkəlz] [ænd; ənd]['dʌblju:] . [ti:] . ['bɛndə]

WITH	ILLUSTRATIONS	BY	SPENCER	BAIRD	NICHOLS	AND	W	.	T	.	BENDA
和	插图	经过	斯宾塞	贝尔德	尼科尔斯	和	W	.	T	.	本达

插图由斯宾塞·贝尔德·尼科尔斯和W·T·本达绘制

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [naɪ] [ə'pɑ:n] [ˌnaɪn'ti:n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ˌsɪks'ti:n] ['jɪrz] [ə'goʊ]

And	it	came	to	pass	nigh	upon	nineteen	hundred	and	sixteen	years	ago
和	它	来了	到	经过	夜	之上	十九	百	和	十六	年	前

这件事大约发生在1916年前。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hʌntʃbæk] ['zi:ə]

THE	LITTLE	HUNCHBACK	ZIA
这	小的	偻	齐亚

小驼背齐亚

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hʌntʃbæk] ['zi:ə] ['tɔɪld] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [sti:p] [roʊd] , ['ki:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['di:pəst] ['ʃæˌdoʊz] ,

The	little	hunchback	Zia	toiled	slowly	up	the	steep	road	,	keeping	in	the	deepest	shadows	,
这	小的	偻	齐亚	辛勤劳作	缓慢地	向上	这	陡	路	,	保持	在	这	最深处	阴影	,

驼背的小齐亚艰难地沿着陡峭的道路缓慢向上攀登，始终躲在最深的阴影里。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] ['fɔ:lən] .

even	though	the	night	had	long	fallen	.
甚至	尽管	这	夜晚	有	长的	倒下	.

即使夜幕早已降临。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] ['stægərd] [wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] [ɔ:r] [strʌk] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'genst] [ə; eɪ] [stoʊn]
Sometimes **he** **staggered** **with** **weariness** **or** **struck** **his** **foot** **against** **a** **stone**
有时 他 交错 和 疲劳 或者 击 他的 脚 反对 一个 石头
[ænd; ənd] ['smʌðəd] [hɪz; ɪz] [ɪn'vɑ:ləntəri] [kraɪ][ʌv; əv][peɪn] .
and **smothered** **his** **involuntary** **cry** **of** **pain** **.**
和 窒息 他的 非自愿 哭 的 疼痛 .

有时他会因为疲惫而踉跄，或者脚踢到石头上，强忍着疼痛的叫喊。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['terər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ]
He **was** **so** **full** **of** **terror** **that** **he** **was** **afraid** **to** **utter** **a** **sound** **which**
他 曾是 所以 满的 的 恐怖 那 他 曾是 害怕的 到 说出 一个 声音 哪个
[maɪt] [kɔ:z] ['eni] ['trævələr][tu:; tə] [glæns] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
might **cause** **any** **traveler** **to** **glance** **toward** **him** **.**
可能 原因 任何 游客 到 瞥一眼 朝向 他 .

他极度恐惧，害怕发出任何声音，以免引起过往旅客的注意。

[ðɪs] [hi:; hi] [fɪrd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [θɪŋ] — [ðæt] [sʌm; səm][mæn][ɔ:r] ['wʊmən] [maɪt] [lʊk]
This **he** **feared** **more** **than** **any** **other** **thing** **—** **that** **some** **man** **or** **woman** **might** **look**
这 他 害怕 更多的 比 任何 其他 事物 — 那 一些 男人 或者 女士 可能 看
[æt; ət][hɪm; ɪm] [tu:] ['kloʊsli] .
at **him** **too** **closely** **.**
在 他 也 密切 .

他最害怕的莫过于此——害怕有人会过分仔细地打量他。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] [nu:] [mʌtʃ] [ænd; ənd][hæd; həd] [ki:n] [aɪz] ,
If **such** **a** **one** **knew** **much** **and** **had** **keen** **eyes** **,**
如果 这样的 一个 一 知道 很多 和 有 敏锐的 眼睛 ,

如果这样的人博学多识且眼光敏锐，

[hi:; hi][ɔ:r][ʃi:; ʃi] [maɪt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ges] ['i:v(ə)n][æt; ət] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑ:t] [jet] [si:] .
he **or** **she** **might** **in** **some** **way** **guess** **even** **at** **what** **they** **might** **not** **yet** **see** **.**
他 或者 她 可能 在 一些 方式 猜测 甚至 在 什么 他们 可能 不是 然而 看 .

他或她或许能以某种方式猜测到自己尚未看到的事物。

[sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][fled][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [ʃɔ:rt] [laɪf][hæd; həd]
Since **he** **had** **fled** **from** **the** **village** **in** **which** **his** **wretched** **short** **life** **had**
自从 他 有 逃亡 从 这 村庄 在 哪个 他的 可怜 短的 生活 有
[bɪn] [spent] [hi:; hi][hæd; həd]['hɪd(ə)n][hɪm'self][ɪn] ['θɪkɪt] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [wɔ:lz] [ɔ:r] ['rɑ:ks][ɔ:r]
been **spent** **he** **had** **hidden** **himself** **in** **thickets** **and** **behind** **walls** **or** **rocks** **or**
到过 花费 他 有 隐 他自己 在 灌木丛 和 在后面 墙壁 或者 岩石 或者
[bʊʃɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
bushes **during** **the** **day** **,**
灌木丛 期间 这 天 ,

自从他逃离了那个他悲惨地度过短暂一生的村庄后，他白天就躲在灌木丛、墙壁、岩石或灌木后面。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] [kʌm] [fɔ:rθ] [æt; ət] [naɪt] [tu:; tə] ['stægər] [ə'lɔ:ŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði]
and **had** **only** **come** **forth** **at** **night** **to** **stagger** **along** **his** **way** **in** **the**
和 有 仅有的 来 前进 在 夜晚 到 错开 沿着 他的 方式 在 这
['dɑ:rknəs] .
darkness **.**
黑暗 .

他只在夜里出来，在黑暗中踉跄前行。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [stiːl] [sʌm; səm] [fuːd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni]

If	he	had	not	managed	to	steal	some	food	before	he	began	his	journey
如果	他	有	不是	管理	到	偷	一些	食物	前	他	开始	他的	旅行

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][faʊnd] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [sʌm; səm] [biːnz] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

and	if	he	had	not	found	in	one	place	some	beans	dropped	from	a
和	如果	他	有	不是	成立	在	一	地方	一些	豆子	掉落	从	一个

['kæməlz] ['fiːdɪŋ] - [bæg] ,

camel's	feeding	-	bag	,
骆驼的	喂养	-	包	,

如果他出发前没能偷到一些食物，如果他没能在某个地方找到一些从骆驼饲料袋里掉出来的豆子，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːrvd] .

he	would	have	starved	.
他	会	有	饥饿	.

他本来会饿死的。

[fɔːr; fər][faɪv] [naɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] [ɑːn] ,

For	five	nights	he	had	been	wandering	on	,
为了	五	夜晚	他	有	到过	漫游	在	,

他已经流浪了五个晚上，

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['despərət] [fɪr] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [kaʊnt] [ʌv; əv][taɪm] .

but	in	his	desperate	fear	he	had	lost	count	of	time	.
但	在	他的	绝望的	害怕	他	有	丢失的	数数	的	时间	.

但他极度恐惧，忘记了时间。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

When	he	had	left	the	place	he	had	called	his	home	he	had	not
什么时候	他	有	左边	这	地方	他	有	称为	他的	家	他	有	不是

[noʊn] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɔːr] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [haɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ][end] .

known	where	he	was	going	or	where	he	might	hide	himself	in	the	end	.
已知	在哪里	他	曾是	去	或者	在哪里	他	可能	隐藏	他自己	在	这	结尾	.

离开他称之为家的地方时，他不知道自己要去哪里，也不知道最终会躲到哪里去。

[ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

The	old	woman	with	whom	he	had	lived	and	for	whom	he	had
这	老的	女士	和	谁	他	有	居住地	和	为了	谁	他	有

['bɛgd] [ænd; ənd] ['leɪbərd] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terər] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz]

begged	and	labored	had	driven	him	out	with	a	terror	as	great	as
乞求	和	辛勤劳作	有	驱动	他	出去	和	一个	恐怖	作为	伟大的	作为

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

他曾与一位老妇人同住，并为之乞讨劳作，而这位老妇人却像他自己一样，用极大的恐惧将他赶了出去。

" [bɪ'gɔːn] !

"	Begone	!
"	走开	!

滚开！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kraɪd][ɪn][ə; eɪ] ['smʌðəd] [ʃriːk] .

"	she	had	cried	in	a	smothered	shriek	.
"	她	有	哭	在	一个	窒息	尖叫	.

她发出了一声压抑的尖叫。

" [get] [ðiː] [gɔːn] , [ə'kɜːrsɪd] !

"	Get	thee	gone	,	accursed	!
"	得到	你	已消失	,	被诅咒的	!

"滚开，你这该死的家伙！"

['i:v(ə)n] [naʊ] [ðaʊ] ['meiist, meist][hæv; həv] [brɔ:t] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:]['ɔ:lsoʊ] .

Even	**now**	**thou**	**mayest**	**have**	**brought**	**the**	**curse**	**upon**	**me**	**also**	**.**
甚至	现在	你	五月	有	带来	这	诅咒	之上	我	还	.

即使现在，你也可能给我带来了诅咒。

[ə; eɪ] ['kri:tʃər] [bɔ:rn][ə; eɪ] ['hʌntʃbæk] [kʌmz] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blaɪt] [ʌv; əv][dʒə'hoʊvəz] [ræθ]

A	**creature**	**born**	**a**	**hunchback**	**comes**	**on**	**earth**	**with**	**the**	**blight**	**of**	**Jehovah's**	**wrath**
一个	生物	出生	一个	佝	来	在	地球	和	这	枯萎病	的	耶和华的	愤怒

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

upon	**him**	**.**
之上	他	.

一个天生驼背的生物来到世上，带着耶和华的愤怒降临。

[goʊ][fɑ:r] !

Go	**far**	**!**
去	远的	!

走得更远!

[goʊ][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðaɪ] [lɪmz] [wɪl] ['kæri] [ði:] !

Go	**as**	**far**	**as**	**thy**	**limbs**	**will**	**carry**	**thee**	**!**
去	作为	远的	作为	你的	四肢	将要	携带	你	!

尽你所能，走得越远越好!

[let] [noʊ][mæn] [kʌm] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ði:] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] !

Let	**no**	**man**	**come**	**near**	**enough**	**to**	**thee**	**to**	**see**	**it**	**!**
让	不	男人	来	靠近	足够的	到	你	到	看	它	!

不要让任何人靠近你，让你看到它!

[ɪf] [ðaʊ] [goʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [noʊn] ,

If	**thou**	**go**	**far**	**away**	**before**	**it**	**is**	**known**	**,**
如果	你	去	远的	离开	前	它	是	已知	,

如果你在事情不为人知之前就远走他乡，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['hɑ:bəd] [ði:] .

it	**will**	**be**	**forgotten**	**that**	**I**	**have**	**harbored**	**thee**	**.**
它	将要	是	被遗忘的	那	我	有	藏匿	你	.

人们会忘记我曾收留过你。

" [hi:; hi][hæd; həd] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

"	**He**	**had**	**stood**	**and**	**looked**	**at**	**her**	**in**	**the**	**silence**	**of**	**the**	**dead**	**,**
"	他	有	站立	和	看起来	在	她	在	这	沉默	的	这	死的	,

他伫立着，在死寂般的寂静中凝视着她。

[hɪz; ɪz] [ɪ'mens] , [blæk] ['sɪriən] [aɪz] ['groʊɪŋ] ['waɪdər][ænd; ənd]['waɪdər][wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] ['hɔ:rər] .

his	**immense**	**,**	**black**	**Syrian**	**eyes**	**growing**	**wider**	**and**	**wider**	**with**	**childish**	**horror**	**.**
他的	巨大	,	黑色的	叙利亚	眼睛	生长	更广泛	和	更广泛	和	幼稚	恐怖	.

他那双巨大的、漆黑的叙利亚眼睛，因孩子般的恐惧而越睁越大。

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['sleɪvɪʃ] [fɪr] .

He	**had**	**always**	**regarded**	**her**	**with**	**slavish**	**fear**	**.**
他	有	总是	认为	她	和	奴隶	害怕	.

他一直对她怀有奴性般的恐惧。

[wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hər][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ;

What	**he**	**was**	**to**	**her**	**he**	**did**	**not**	**know**	**;**
什么	他	曾是	到	她	他	做过	不是	知道	;

他不知道自己对她意味着什么;

['ni:ðər] [dɪd][hi:; hi] [noʊ] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['fɔ:lən]['ɪntu:][hɜ:r; hər][hændz] .

neither	**did**	**he**	**know**	**how**	**he**	**had**	**fallen**	**into**	**her**	**hands**	**.**
两者都不	做过	他	知道	如何	他	有	倒下	进入	她	双手	.

他也不知道自己是怎么落入她手中的。

[hiː; hi] [nuː] ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [blʌd] [ɔːr][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌntri]

He	knew	only	that	he	was	not	of	her	blood	or	of	her	country
他	知道	仅有的	那	他	曾是	不是	的	她	血	或者	的	她	国家

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [jet] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	that	he	yet	seemed	to	have	always	belonged	to	her	.
和	那	他	然而	似乎	到	有	总是	属于	到	她	.

他只知道自己既非她的血脉，也非她的同胞，但他似乎一直都属于她。

[ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,

In	his	first	memory	of	his	existence	,
在	他的	第一的	记忆	的	他的	存在	,

在他关于自己存在的最初记忆中，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'fɔːrmd] ['kriːtʃər] ['roʊlɪŋ] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði] ['litəd] [flɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

a	little	deformed	creature	rolling	about	on	the	littered	floor	of	her
一个	小的	变形	生物	滚动	关于	在	这	垃圾	地面	的	她

[ʌn'klenli; ʌn'kliːnli] ['hʌvl] ,

uncleanly	hovel	,
不洁的	茅屋	,

一只畸形的小动物在她肮脏小屋的垃圾遍地的地板上翻滚。

[hiː; hi][hæd; həd] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][hæd; həd] [əu'beid] [ˌaɪ 'tiː]

he	had	trembled	at	the	sound	of	her	voice	and	had	obeyed	it
他	有	颤抖	在	这	声音	的	她	嗓音	和	有	服从	它

[laɪk][ə; eɪ] ['biːtn] ['spænjəl] ['pʌpi] .

like	a	beaten	spaniel	puppy	.
喜欢	一个	被打败	西班牙猎犬	小狗	.

听到她的声音，他浑身颤抖，像一只受尽欺凌的小狗一样服从了她。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['oʊldər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ə'pɑːn][ɑːmz][ænd; ənd]

When	he	had	grown	older	he	had	seen	that	she	lived	upon	alms	and
什么时候	他	有	生长	老	他	有	已见	那	她	居住地	之上	施舍	和

['θiːvəri] [ænd; ənd] ['wɪtʃlaɪk] ['iːv(ə)l] ['duːɪŋz] [ðæt] [meɪd] [ɔːl] ['diːsnt] [foʊk][ə'vɔɪd][hɜːr; hər] .

thievery	and	witchlike	evil	doings	that	made	all	decent	folk	avoid	her	.
盗窃	和	像女巫一样	邪恶的	行为	那	制成	全部	体面的	民间	避免	她	.

长大后，他发现她靠乞讨、偷窃为生，还做了许多像女巫一样邪恶的事情，让所有正直的人都避之不及。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['kɪnzfoʊk][ɔːr] [frendz] ,

She	had	no	kinsfolk	or	friends	,
她	有	不	亲属	或者	朋友们	,

她没有亲戚朋友，

[ænd; ənd]['oʊnli] [sʌtʃ] ['vɪzɪtər] [æz; əz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['aʊərz][ʌv; əv] [naɪt]

and	only	such	visitors	as	came	to	her	in	the	dark	hours	of	night
和	仅有的	这样的	访客	作为	来了	到	她	在	这	黑暗的	小时	的	夜晚

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] ['mʌmbld] [streɪndʒ]

and	seemed	to	consult	with	her	as	she	sat	and	mumbled	strange
和	似乎	到	咨询	和	她	作为	她	卫星	和	喃喃自语	奇怪的

[ˌɪnkæn'teɪʃənz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] [pɑːt] .

incantations	while	she	stirred	a	boiling	pot	.
咒语	尽管	她	搅拌	一个	沸腾	锅	.

只有在夜深人静之时，才会有访客来拜访她，似乎在和她商量，而她则坐在那里，一边搅拌着沸腾的锅，一边喃喃自语着奇怪的咒语。

['ziːə][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˌsuːθ'seɪɚz] [ænd; ənd] ['diːlɚz] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l]['spɪrɪts] ,

Zia	had	heard	of	soothsayers	and	dealers	with	evil	spirits	,
齐亚	有	听到	的	预言家	和	经销商	和	邪恶的	烈酒	,

齐亚听说过算命先生和贩卖邪灵的人，

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] ['aʊərz][wʌz; wəz] ['i:ðər] [ə'sli:p] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['pælət][ɪn][ə; eɪ][fɑ:r]['kɔ:rnər][ɔ:r] ,

and	at	such	hours	was	either	asleep	on	his	pallet	in	a	far	corner	or	,
和	在	这样的	小时	曾是	任何一个	睡着了	在	他的	托盘	在	一个	远的	角落	或者	,

在这样的时间，他要么睡在角落里的铺位上，要么.....

[ɪf] [hi:; hi] [leɪ] [ə'weɪk] , [hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] [stɑ:pt] [hɪz; ɪz]

if	he	lay	awake	,	hid	his	face	under	his	wretched	covering	and	stopped	his
如果	他	躺	醒	,	隐藏	他的	脸	在下面	他的	可怜	覆盖	和	停止	他的

[ɪrz] .

ears	.
耳朵	.

如果他醒着，就把脸埋在破旧的被子里，捂住耳朵。

[wʌns] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drɔ:n] [nɪr] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] [aɪz] ['oʊpən][ænd; ənd] ['sterɪŋ]

Once	when	she	had	drawn	near	and	found	his	large	eyes	open	and	staring
一次	什么时候	她	有	绘制	靠近	和	成立	他的	大的	眼睛	打开	和	凝视

[æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] ['spelbaʊnd] ['terər] ,

at	her	in	spellbound	terror	,
在	她	在	着迷	恐怖	,

有一次，她走近他，发现他睁着大大的眼睛，惊恐地盯着她，仿佛被施了魔法一般。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['bi:tn] [hɪm; ɪm] ['hɔ:rəbli] [ænd; ənd][kæst][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði][stɔ:rm]['reɪdʒɪŋ][ˌaʊt'saɪd] .

she	had	beaten	him	horribly	and	cast	him	into	the	storm	raging	outside	.
她	有	被打败	他	糟糕透了	和	投掷	他	进入	这	风暴	愤怒	外部	.

她狠狠地揍了他一顿，然后把他扔进了外面肆虐的暴风雨中。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər] [si:md] [hɜ:r; hər]['heɪtrɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

A	strange	passion	in	her	seemed	her	hatred	of	his	eyes	.
一个	奇怪的	热情	在	她	似乎	她	仇恨	的	他的	眼睛	.

她心中似乎涌起一股奇怪的激情，那是对他眼神的憎恨。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dʊr] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ]

She	could	not	endure	that	he	should	look	at	her	as	if	he	were	thinking
她	可以	不是	忍受	那	他	应该	看	在	她	作为	如果	他	是	思维

.

:

.

她无法忍受他用那种仿佛在思考的眼神看着她。

[hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t][let][hɪz; ɪz] [aɪz] [rest][ɑ:n][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen]

He	must	not	let	his	eyes	rest	on	her	for	more	than	a	moment	when
他	必须	不是	让	他的	眼睛	休息	在	她	为了	更多的	比	一个	片刻	什么时候

[hi:; hi] [spoʊk] .

he	spoke	.
他	辐	.

说话时，他的目光绝对不能在她身上停留超过一瞬间。

[hi:; hi][mʌst; məst] [ki:p] [ðem; ðəm] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ɔ:r] [lʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

He	must	keep	them	fixed	on	the	ground	or	look	away	from	her	.
他	必须	保持	他们	固定的	在	这	地面	或者	看	离开	从	她	.

他必须让双眼紧贴地面，或者把目光从她身上移开。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['beɪbihʊd] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] .

From	his	babyhood	this	had	been	so	.
从	他的	婴儿期	这	有	到过	所以	.

他从婴儿时期就是这样。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə]

A	hundred	times	she	had	struck	him	when	he	was	too	young	to
一个	百	时代	她	有	击	他	什么时候	他	曾是	也	年轻的	到

[ˌʌndər'stænd][hɜ:r; hər]['ri:z(ə)n] .

understand	her	reason	.
理解	她	原因	.

在他年幼无知、无法理解她原因的时候，她打了他一百次。

[ðə; ði][fɜ:rst][streɪndʒ]['les(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [heitid] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]

The	first	strange	lesson	he	had	learned	was	that	she	hated	his	eyes	and
这	第一的	奇怪的	课	他	有	学习	曾是	那	她	憎恨	他的	眼睛	和

[wʌz; wəz] ['drɪvn] [tu:; tə]['fjʊri] [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['restɪŋ] ['ɪnəsntli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

was	driven	to	fury	when	she	found	them	resting	innocently	upon	her	.
曾是	驱动	到	愤怒	什么时候	她	成立	他们	休息	天真地	之上	她	.

他学到的第一个奇怪的教训是，她讨厌他的眼睛，当她发现他的眼睛无辜地落在她身上时，她会勃然大怒。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [θri:] ['jɪrz] [oʊld][hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðɪs] [θɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd]

Before	he	was	three	years	old	he	had	learned	this	thing	and	had
前	他	曾是	三	年	老的	他	有	学习	这	事物	和	有

[fɔ:rmd] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] [æz; əz][hi:; hi] [limpt] [ə'baʊt] .

formed	the	habit	of	looking	down	upon	the	earth	as	he	limped	about	.
形成	这	习惯	的	寻找	向下	之上	这	地球	作为	他	跛行	关于	.

不到三岁，他就学会了这件事，并养成了跛着脚走路时低头看地面的习惯。

[fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][æz; əz] ['hɪdiəs] [æz; əz][hɪz; ɪz]['bɑ:di][wʌz; wəz]

For	long	he	thought	that	his	eyes	were	as	hideous	as	his	body	was
为了	长的	他	想法	那	他的	眼睛	是	作为	可怕	作为	他的	身体	曾是

[dɪ'stɔ:rtɪd] .

distorted	.
扭曲	.

他一直认为自己的眼睛和扭曲的身体一样丑陋。

[ɪn][hɜ:r; hər] ['frenzi] [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['i:v(ə)l]['spɪrɪts] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd]

In	her	frenzies	she	told	him	that	evil	spirits	looked	out	from	them	and
在	她	狂怒	她	讲述	他	那	邪恶的	烈酒	看起来	出去	从	他们	和

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv]['dɛvəlz] .

that	he	was	possessed	of	devils	.
那	他	曾是	拥有	的	魔鬼	.

她发狂地告诉他，邪灵正从他们身上窥视，他被魔鬼附身了。

[wɪ'ðaʊt] [θɔ:t] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [ɔ:r] [rɪ'zentmənt] [hi:; hi] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ] ['tɪmərəs] [hju:'mɪləti] ,

Without	thought	of	rebellion	or	resentment	he	accepted	with	timorous	humility	,
没有	想法	的	叛乱	或者	怨恨	他	公认	和	胆怯的	谦逊	,

[æz; əz][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,

as	part	of	his	existence	,
作为	部分	的	他的	存在	,

他没有丝毫反抗或怨恨的念头，而是带着怯懦的谦卑接受了这一切，将其视为自己生命的一部分。

[hɜ:r; hər] [tɔ:nts] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['twɪstɪd] [lɪmz] .

her	taunts	at	his	twisted	limbs	.
她	嘲讽	在	他的	扭曲	四肢	.

她嘲笑他扭曲的四肢。

[wʌt] [ju:z][ɪn] [rɪ'beljən] [ɔ:r]['æŋgər] ?

What	use	in	rebellion	or	anger	?
什么	使用	在	叛乱	或者	愤怒	?

反抗或愤怒有什么用?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪtəlɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] [hi:; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self][tu:; tə][ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] .

With	the	fatalism	of	the	East	he	resigned	himself	to	that	which	was	.
和	这	宿命论	的	这	东方	他	辞职	他自己	到	那	哪个	曾是	.

他带着东方人的宿命论，接受了既成事实。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ə; eɪ] [dɪ'fɔ:rməti] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [glæns] ['kærid] ['i:v(ə)l] .

He	had	been	born	a	deformity	,	and	even	his	glance	carried	evil	.
他	有	到过	出生	一个	畸形	,	和	甚至	他的	瞥一眼	携带	邪恶的	.

他生来畸形，甚至连眼神都透着邪恶。

[ðɪs] [wʌz; wəz][laɪf] .

This	was	life	.
这	曾是	生活	.

这就是生活。

[hi:; hi] [nu:] [noʊ] ['ʌðər] .

He	knew	no	other	.
他	知道	不	其他	.

他别无所知。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔ:rɪdʒɪn][hi:; hi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['ræmblɪŋ]

Of	his	origin	he	knew	nothing	except	that	from	the	old	woman's	rambling
的	他的	起源	他	知道	没有什么	除了	那	从	这	老的	女性的	漫无边际

['aʊtˌbɜ:sts] [hi:; hi][hæd; həd] ['gædərd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['sɪriən] [blʌd] [ænd; ənd][ə; eɪ]

outbursts	he	had	gathered	that	he	was	of	Syrian	blood	and	a
爆发	他	有	聚集	那	他	曾是	的	叙利亚	血	和	一个

['hoʊmləs] ['aʊtkæst] .

homeless	outcast	.
无家可归者	被排斥者	.

他对自己的身世一无所知，只从老妇人语无伦次的胡言乱语中得知，自己是叙利亚血统，是个无家可归的流浪汉。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [treɪnd] [hɪm'self][tu:; tə] [lʊk] ['daʊnwərd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

But	though	he	had	so	long	trained	himself	to	look	downward	that	it
但	尽管	他	有	所以	长的	受过训练	他自己	到	看	向下	那	它

[hæd; həd][æt; ət][læst] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə][lɪft][hɪz; ɪz] ['hevɪli] [læʃ] ['aɪˌlɪdz] ,

had	at	last	become	an	effort	to	lift	his	heavily	lashed	eyelids	,
有	在	最后的	变得	一个	努力	到	举起	他的	重度	鞭打	眼睑	,

但是，尽管他已经习惯了低头看东西，但最终抬起他那浓密睫毛的眼皮却成了一种负担。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] ['hɪdiəsli] ['i:v(ə)l]

there	came	a	time	when	he	learned	that	his	eyes	were	not	so	hideously	evil
那里	来了	一个	时间	什么时候	他	学习	那	他的	眼睛	是	不是	所以	极其可怕	邪恶的

[æz; əz][hɪz; ɪz][tæsk] - ['mɪstrəs] [hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

as	his	task	-	mistress	had	convinced	him	that	they	were	.
作为	他的	任务	-	情妇	有	确信	他	那	他们	是	.

后来他才明白，他的眼睛并不像他的女监工让他相信的那样邪恶可怕。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld][ʃi:; ʃi] [sent][hɪm; ɪm][aʊt][tu:; tə][beg][ɑ:mz][fɔ:r; fər]

When	he	was	only	seven	years	old	she	sent	him	out	to	beg	alms	for
什么时候	他	曾是	仅有的	七	年	老的	她	发送	他	出去	到	求	施舍	为了

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

他才七岁的时候，她就打发他出去替她乞讨。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] [fɔ:rθ] [ʃi:; ʃi] [sed] [ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] ,

and	on	the	first	day	of	his	going	forth	she	said	a	strange	thing	,
和	在	这	第一的	天	的	他的	去	前进	她	说	一个	奇怪的	事物	,

在他出征的第一天，她说了一句奇怪的话。

[ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] .

the	meaning	of	which	he	could	not	understand	.
这	意义	的	哪个	他	可以	不是	理解	.

他无法理解其中的含义。

" [goʊ][nɑːt] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [aɪz] [bent] ['daʊnwərd] [ɑːn][ðə; ði] [dʌst] .

"	Go	not	forth	with	thine	eyes	bent	downward	on	the	dust	.
"	去	不是	前进	和	你的	眼睛	弯曲	向下	在	这	灰尘	.

"不要低头看向尘土而前行。"

[lɪft] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [lʊk] [lɔːŋ] [æt; ət] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [huːm] [ðaʊ] [ɑːsk] [ɑːmz] .

Lift	them	,	and	look	long	at	those	from	whom	thou	askest	alms	.
举起	他们	,	和	看	长的	在	那些	从	谁	你	最	施舍	.

举起它们，仔细端详那些你向其乞讨的人。

[lɪft] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz][aɪ] [siː] [ðiː] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] [wen] [ðaʊ] [nəʊ] [nɑːt][aɪ]

Lift	them	and	look	as	I	see	thee	look	at	the	sky	when	thou	knowest	not	I
举起	他们	和	看	作为	我	看	你	看	在	这	天空	什么时候	你	最了解	不是	我

[ˌeɪ 'em] [nɪr] [ðiː] .

am	near	thee	.
是	靠近	你	.

举起它们，看看我如何看到你仰望天空，即使你并不知道我就在你身边。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðiː] , ['hʌntʃbæk] .

I	have	seen	thee	,	hunchback	.
我	有	已见	你	,	偻	.

我见过你，驼背。

[geɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ][æz; əz] [ɪf] [ðaʊ] ['sɔːɪst] [ðer; ðər][soʊlz][ænd; ənd] [æskt] [help][ʌv; əv]

Gaze	at	the	passers	-	by	as	if	thou	sawest	their	souls	and	asked	help	of
目光	在	这	过路人	-	经过	作为	如果	你	锯木厂	他们的	灵魂	和	问	帮助	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

凝视着路人，仿佛看到了他们的灵魂，并向他们寻求帮助。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [læf] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] ,

"	She	said	it	with	a	fierce	laugh	of	derision	,
"	她	说	它	和	一个	凶猛的	笑	的	嘲笑	,

她带着嘲讽的狂笑说道：

[bʌt; bət] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [hiː; hi][ɪnˌvɑːlən'terəli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə][hɜːrz] , [ʃiː; ʃi]

but	when	in	his	astonishment	he	involuntarily	lifted	his	gaze	to	hers	,	she
但	什么时候	在	他的	惊讶	他	不由自主	抬起	他的	目光	到	她的	,	她

[strʌk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

struck	at	him	,
击	在	他	,

但当他惊讶地不由自主地抬眼看向她时，她却打了他。

[hɜːr; hər] [hɑːrʃ] [læf] ['broʊkən][ɪn] [tuː] .

her	harsh	laugh	broken	in	two	.
她	残酷的	笑	破碎的	在	二	.

她那刺耳的笑声戛然而止。

" [nɑːt][æt; ət][ˌem 'iː] , ['hʌntʃbæk] !

"	Not	at	me	,	hunchback	!
"	不是	在	我	,	偻	!

"别对我发火，驼背！"

[nɑːt][æt; ət][ˌem 'iː] !

Not	at	me	!
不是	在	我	!

别怪我！

[æt; ət] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] !

At	those	who	are	ready	to	give	!
在	那些	WHO	是	准备好	到	给	!

致那些乐于奉献的人！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] [aʊt] .

"	she	cried	out	.
"	她	哭	出去	.

她尖叫起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [stʌnd] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] .

He	had	gone	out	stunned	with	amazement	.
他	有	已消失	出去	目瞪口呆	和	惊愕	.

他震惊不已地走了出去。

[hiː; hi] [ˈwʌndɚd] [soʊ] [ˈgreɪtli] [ðæt] [wen] [hiː; hi][æt; ət][læst][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈroʊdsaɪd] [ˈʌndər]

He	wondered	so	greatly	that	when	he	at	last	sat	down	by	the	roadside	under
他	想知道	所以	非常	那	什么时候	他	在	最后的	卫星	向下	经过	这	路边	在下面

[ə; eɪ][fɪg] - [triː] [hiː; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

a	fig	-	tree	he	sat	in	a	dream	.
一个	如图	-	树	他	卫星	在	一个	梦	.

他百思不得其解，最后坐在路边的一棵无花果树下，陷入了沉思。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈbluːnəs] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][ˈɔːlweɪz][dɪd] [wen] [hiː; hi]

He	looked	up	at	the	blueness	above	him	as	he	always	did	when	he
他	看起来	向上	在	这	蓝色	多于	他	作为	他	总是	做过	什么时候	他

[wʌz; wəz][əˈloʊn] .

was	alone	.
曾是	独自的	.

他像往常独处时那样，抬头望着头顶的蓝色天空。

[hɪz; ɪz] [ˈaɪˌlɪdz] [dɪd][nɑːt] [siːm] [ˈhevi] [wen] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

His	eyelids	did	not	seem	heavy	when	he	lifted	them	to	look	at	the	sky	.
他的	眼睑	做过	不是	似乎	重的	什么时候	他	抬起	他们	到	看	在	这	天空	.

他抬起眼皮望向天空时，眼皮似乎并不沉重。

[ðə; ði] [ˈbluːnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbiləuz] [ʌv; əv] [waɪt] [klaʊdz] [brɔːt] [rest][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	blueness	and	the	billows	of	white	clouds	brought	rest	to	him	,
这	蓝色	和	这	波澜	的	白色的	云	带来	休息	到	他	,

湛蓝的天空和翻滚的白云让他感到平静。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][fərˈget] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

and	made	him	forget	what	he	was	.
和	制成	他	忘记	什么	他	曾是	.

让他忘记了自己是谁。

[ðə; ði] [ˈfloʊtɪŋ] [klaʊdz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [frendz] .

The	floating	clouds	were	his	only	friends	.
这	漂浮的	云	是	他的	仅有的	朋友们	.

漂浮的云朵是他唯一的朋友。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] — [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] .

There	was	something	—	yes	,	there	was	something	,	he	did	not	know	what	.
那里	曾是	某物	—	是的	,	那里	曾是	某物	,	他	做过	不是	知道	什么	.

是的，有件事——他不知道是什么事。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][klaʊd] [hɪmˈself] ,

He	wished	he	were	a	cloud	himself	,
他	希望	他	是	一个	云	他自己	,

他希望自己变成一朵云。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [luːz] [hɪmˈself][æt; ət][læst][ɪn][ðə; ði] [ˈbluːnəs] [æz; əz][ðə; ði] [klaʊdz] [dɪd] [wen] [ðeɪ]

and	could	lose	himself	at	last	in	the	blueness	as	the	clouds	did	when	they
和	可以	失去	他自己	在	最后的	在	这	蓝色	作为	这	云	做过	什么时候	他们

[meltid] [əˈweɪ] .

melted	away	.
融化	离开	.

最终，他可以像云朵消散时那样，迷失在蔚蓝之中。

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['bluːnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] .

Surely	**the**	**blueness**	**was**	**the**	**something**	**.**
一定	这	蓝色	曾是	这	某物	.

那抹蓝色肯定就是关键所在。

[ðə; ði][sɔːft] , [dʌl] [pæd][ʌv; əv]['kæməlz] [fiːt] [ə'proʊtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ]

The	**soft**	**,**	**dull**	**pad**	**of**	**camel's**	**feet**	**approached**	**upon**	**the**	**road**	**without**	**his**	**hearing**
这	柔软的	,	乏味的	软垫	的	骆驼的	脚	接近	之上	这	路	没有	他的	听力

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

骆驼柔软而钝重的蹄垫悄无声息地靠近了道路，他却毫无察觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['kæm(ə)l] [stɑːpt] [ɪts] [tred] [soʊ]

He	**was**	**not**	**roused**	**from**	**his**	**absorption**	**until**	**the**	**camel**	**stopped**	**its**	**tread**	**so**
他	曾是	不是	唤醒	从	他的	吸收	直到	这	骆驼	停止	它是	踏	所以

[nɪr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

near	**him**	**that**	**he**	**started**	**and**	**looked**	**up**	**.**
靠近	他	那	他	开始	和	看起来	向上	.

直到骆驼停下脚步，离他如此之近，他才从沉思中回过神来，猛然惊醒，抬起头来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ʌp][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] .

It	**was**	**necessary**	**that**	**he**	**should**	**look**	**up**	**a**	**long**	**way**	**.**
它	曾是	必要的	那	他	应该	看	向上	一个	长的	方式	.

他必须抬头仰望远方。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'fɔːrmd] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæm(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][ænd; ənd]

He	**was**	**a**	**deformed**	**little**	**child**	**,**	**and**	**the**	**camel**	**was**	**a**	**tall**	**and**
他	曾是	一个	变形	小的	孩子	,	和	这	骆驼	曾是	一个	高的	和

['splendɪd][wʌn] ,

splendid	**one**	**,**
灿烂	一	,

他是个畸形的小孩，而那头骆驼却高大威猛。

[wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['træpɪŋz] [ænd; ənd]['goʊldən] ['belz] .

with	**rich**	**trappings**	**and**	**golden**	**bells**	**.**
和	富有的	服饰	和	金的	铃铛	.

装饰华丽，铃铛闪耀。

[ðə; ði][mæn][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [wʌz; wəz] [drest] ['rɪtʃli] ,

The	**man**	**it**	**carried**	**was**	**dressed**	**richly**	**,**
这	男人	它	携带	曾是	穿着	丰富	,

马背上的人衣着华贵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['restləs] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] .

and	**the**	**expression**	**of**	**his**	**dark**	**face**	**was**	**at**	**once**	**restless**	**and**	**curious**	**.**
和	这	表达	的	他的	黑暗的	脸	曾是	在	一次	不安	和	好奇的	.

他黝黑的脸上既流露出不安又好奇的神情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət]['ziːə][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ]

He	**was**	**bending**	**down**	**and**	**staring**	**at**	**Zia**	**as**	**if**	**he**	**were**	**something**
他	曾是	弯曲	向下	和	凝视	在	齐亚	作为	如果	他	是	某物

[streɪndʒ] .

strange	**.**
奇怪的	.

他弯下腰，盯着齐亚看，仿佛他是什么奇怪的东西。

" [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [siː] , [tʃaɪld] ?

"	**What**	**dost**	**thou**	**see**	**,**	**child**	**?**
"	什么	朋友	你	看	,	孩子	?

“孩子，你看到了什么？”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [spoʊk] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [ə; eɪ] ['breθləs] ['wɪspər] .

"	he	said	at	last	,	and	he	spoke	almost	in	a	breathless	whisper	.
"	他	说	在	最后的	,	和	他	辐	几乎	在	一个	喘不过气	耳语	.

"他终于开口了，声音几乎是喘不过气来的耳语。"

" [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ?

"	What	art	thou	waiting	for	?
"	什么	艺术	你	等待	为了	?

你还在等什么?

" ['ziːə] ['stʌmbld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [bæg] , ['fraɪt(ə)nd] ,

"	Zia	stumbled	to	his	feet	and	held	out	his	bag	,	frightened	,
"	齐亚	踉跄	到	他的	脚	和	握住	出去	他的	包	,	害怕	,

齐亚踉跄着站起来，惊恐地举起他的包。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['bɛgd] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] ,

because	he	had	never	begged	before	and	did	not	know	how	,
因为	他	有	绝不	乞求	前	和	做过	不是	知道	如何	,

因为他以前从未乞讨过，也不知道该怎么做。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['kæri] [bæk] ['mʌni] [ænd; ənd] [fuːd] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['hɔːrəbli] ['biːtn] [ə'gen] .

and	if	he	did	not	carry	back	money	and	food	,	he	would	be	horribly	beaten	again	.
和	如果	他	做过	不是	携带	后退	钱	和	食物	,	他	会	是	糟糕透了	被打败	再次	.

如果他没带回钱和食物，就会再次遭到毒打。

" [ɑːmz] ! [ɑːmz] !

"	Alms	!	alms	!
"	施舍	!	施舍	!

"施舍！施舍！"

" [hiː; hi] ['stæməd] .

"	he	stammered	.
"	他	结结巴巴	.

他结结巴巴地说。

" ['mæstər] — [lɔːrd] — [aɪ] [beg] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [huː] [kiːps] [ˌem 'iː] .

"	Master	—	Lord	—	I	beg	for	—	for	her	who	keeps	me	.
"	掌握	—	主	—	我	求	为了	—	为了	她	WHO	保持	我	.

"主人——主啊——我恳求——求求那位守护我的女子。"

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [pʊr] [ænd; ənd] [oʊld] .

She	is	poor	and	old	.
她	是	贫穷的	和	老的	.

她又穷又老。

[ɑːmz] , [greɪt] [lɔːrd] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ɪz] [oʊld] !

Alms	,	great	lord	,	for	a	woman	who	is	old	!
施舍	,	伟大的	主	,	为了	一个	女士	WHO	是	老的	!

伟大的主啊，请施舍给一位年老的妇人!

" [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['restləs] [feɪs] [stɪl] [stɛərd] .

"	The	man	with	the	restless	face	still	stared	.
"	这	男人	和	这	不安	脸	仍然	凝视	.

"那个面容焦躁不安的男人仍然盯着我看。"

[hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [hiː; hi] ['ʌtəd] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər]

He	spoke	as	if	unaware	that	he	uttered	words	and	as	if	he	were
他	辐	作为	如果	不知情	那	他	说出	字	和	作为	如果	他	是

[ə'freɪd] .

afraid	.
害怕的	.

他说话时仿佛没意识到自己说了什么，又仿佛很害怕。

" [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] !

"	The	child's	eyes	!
"	这	孩子的	眼睛	!

“孩子的眼睛！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ] ['kænɑːt] [pæs] [hɪm; ɪm] [baɪ] !

"	I	cannot	pass	him	by	!
"	我	不能	经过	他	经过	!

我不能放过他！

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么？

[aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [held] [bæk] .

I	must	not	be	held	back	.
我	必须	不是	是	握住	后退	.

我绝不能被阻碍。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ʌn'ɜːrθli] ['bjuːti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] !

But	the	unearthly	beauty	of	his	eyes	!
但	这	超凡脱俗的	美丽	的	他的	眼睛	!

但他那双眼睛的美丽真是超凡脱俗！

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .

"	He	caught	his	breath	as	he	spoke	.
"	他	捕捉	他的	气息	作为	他	辐	.

他说话时喘了口气。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [æz; əz] [wʌn] ['strʌglɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [spel] .

And	then	he	seemed	to	awaken	as	one	struggling	against	a	spell	.
和	然后	他	似乎	到	觉醒	作为	一	挣扎	反对	一个	拼写	.

然后他仿佛从梦中醒来，拼命抵抗某种咒语。

" [wʌt] [ɪz] [ðaɪ] [neɪm] ?

"	What	is	thy	name	?
"	什么	是	你的	姓名	?

你的名字是什么？

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

['ziːə] ['ɔːlsoʊ] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [breθ] .

Zia	also	had	lost	his	breath	.
齐亚	还	有	丢失的	他的	气息	.

齐亚也喘不过气来。

[wʌt] [hæd; həd][ðə; ðiˌ][mæn] [ment] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ?

What	had	the	man	meant	when	he	spoke	of	his	eyes	?
什么	有	这	男人	意思是	什么时候	他	辐	的	他的	眼睛	?

当他谈到自己的眼睛时，他究竟是什么意思?

[hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] [noʊ] ['fɜːrðər] ['kwestʃənz] .

He	told	his	name	,	but	he	could	answer	no	further	questions	.
他	讲述	他的	姓名	,	但	他	可以	回答	不	更远	问题	.

他报上了自己的姓名，但无法回答其他问题。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [huːz] [sʌn][hiː; hi][wʌz; wəz] ; [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][hoʊm] ;

He	did	not	know	whose	son	he	was	;	he	had	no	home	;
他	做过	不是	知道	谁	儿子	他	曾是	;	他	有	不	家	;

他不知道自己是谁的儿子；他无家可归；

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [hiː; hi] [nuː] ['oʊnli] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz]['dʒuːdɪθ][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

of	his	mistress	he	knew	only	that	her	name	was	Judith	and	that	she
的	他的	情妇	他	知道	仅有的	那	她	姓名	曾是	朱迪思	和	那	她

[lɪvd] [ɑːn][ɑːmz] .

lived	on	alms	.
居住地	在	施舍	.

他只知道他的情妇名叫朱迪思，靠乞讨为生。

['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðiːz] [θɪŋz] [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz]['les(ə)n] , [ænd; ənd] , ['drɑːpɪŋ]

Even	while	he	related	these	things	he	remembered	his	lesson	,	and	,	dropping
甚至	尽管	他	有关的	这些	事物	他	记得	他的	课	,	和	,	下降

[hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ,

his	eyelids	,
他的	眼睑	,

即使在讲述这些事情的时候，他也不忘自己的教训，于是垂下了眼皮。

[fɪkst] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑːn][ðə; ðiˌ]['kæməlz] [fiːt] .

fixed	his	gaze	on	the	camel's	feet	.
固定的	他的	目光	在	这	骆驼的	脚	.

他的目光落在了骆驼的蹄子上。

" [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [kæst] [ðaɪn] [aɪz] ['daʊnwərd] ? " [ðə; ðiˌ][mæn] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['trʌbld] [ænd; ənd]

"	Why	dost	thou	cast	thine	eyes	downward	?	"	the	man	asked	in	a	troubled	and
"	为什么	朋友	你	投掷	你的	眼睛	向下	?	"	这	男人	问	在	一个	麻烦	和

[ɪn'tens] [vɔɪs] .

intense	voice	.
激烈的	嗓音	.

"你为什么低着头？"那人用忧虑而急切的声音问道。

['ziːə][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , ['biːɪŋ] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd][ðə; ðiˌ] ['dʌmnəs] [ʌv; əv]

Zia	could	not	speak	,	being	stricken	with	fear	and	the	dumbness	of
齐亚	可以	不是	说话	,	存在	受打击的	和	害怕	和	这	愚蠢	的

[bɪ'wɪldərmənt] .

bewilderment	.
困惑	.

齐亚吓得说不出话来，又惊又茫然，一时语塞。

[hiː; hi] [stʊd] [kwaɪt]['saɪlənt] ,

He	stood	quite	silent	,
他	站立	相当	沉默的	,

他静静地站着，一言不发。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][let][ðem; ðəm][rest][ɑːn][ðə; ðiˌ]['streɪndʒɝz] [oʊn] ,

and	as	he	lifted	his	eyes	and	let	them	rest	on	the	stranger's	own	,
和	作为	他	抬起	他的	眼睛	和	让	他们	休息	在	这	陌生人的	自己的	,

当他抬起头，目光落在陌生人的脸上时，

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [lɑːrdʒ][wɪð; wɪθ] [terz] — [bɪg] , ['pɪtiəs] [terz] .
they became large with tears — big , piteous tears .
他们 成为 大的 和 眼泪 — 大的 , 可怜的 眼泪 .

他们泪流满面——又大又可怜的眼泪。

" [waɪ] ? " [pə'sistid] [ðə; ðiː][mæn] , ['æŋkʃəsli] .
" Why ? " persisted the man , anxiously .
" 为什么 ? " 持续 这 男人 , 焦虑地 .

"为什么？"那人焦急地追问道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [siːst] ['iːv(ə)l][ɪn][maɪ][soʊl] ? "
" Is it because thou seest evil in my soul ? "
" 是 它 因为 你 西斯特 邪恶的 在 我的 灵魂 ? "

是因为你看到了我灵魂深处的邪恶吗?

" [noʊ] , [noʊ] ! " ['sɒbd] ['ziːə] .
" No , no ! " sobbed Zia .
" 不 , 不 ! " 啜泣 齐亚 .

"不，不！"齐亚抽泣着说。

" [wʌn] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [ə'weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɪdiəs] [ænd; ənd] — [maɪ] [aɪz] —
" One taught me to look away because I am hideous and — my eyes —
" 一 教授 我 到 看 离开 因为 我 是 可怕 和 — 我的 眼睛 —
[ɑːr; ər]['iːv(ə)l] . "
are evil . "
是 邪恶的 . "

"有人教我别过脸去，因为我长得丑，而且——我的眼睛——是邪恶的。"

" ['iːv(ə)l] ! " [sed] [ðə; ðiː]['streɪndʒər] .
" Evil ! " said the stranger .
" 邪恶的 ! " 说 这 陌生人 .

"邪恶！"陌生人说道。

" [ðeɪ] [hæv; həv][laɪd; liːd][tuː; tə] [ðiː] .
" They have lied to thee .
" 他们 有 撒谎了 到 你 .

他们骗了你。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][spoʊk] .
" He was trembling as he spoke .
" 他 曾是 发抖 作为 他 辐 .

他说话时浑身颤抖。

" [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['pɔndərɪŋ] [ɑːn][sɪn] [der] [nɑːt][pæs][ðer; ðər] ['bjuːti] [baɪ] .
" A man who has been pondering on sin dare not pass their beauty by .
" 一个 男人 WHO 有 到过 沉思 在 罪 敢 不是 经过 他们的 美丽 经过 .

"一个一直在思考罪恶的人，绝不敢错过她们的美丽。"

[ðeɪ] [drɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] .
They draw him , and show him his own soul .
他们 画 他 , 和 展示 他 他的 自己的 灵魂 .

他们描绘他的形象，让他看到自己的灵魂。

['hævɪŋ] [siːn] [ðem; ðəm] ,
Having seen them ,
拥有 已见 他们 ,

看过之后，

[aɪ][mʌst; məst][tɜːrn][maɪ]['kæməlz] [fiːt] ['bækwərd] [ænd; ənd][goʊ][noʊ]['fɑːrðər][ɑːn] [ðɪs] [roʊd] [wɪtʃ]

I	must	turn	my	camel's	feet	backward	and	go	no	farther	on	this	road	which
我	必须	转动	我的	骆驼的	脚	落后	和	去	不	更远	在	这	路	哪个

[wʌz; wəz][tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [blæk] [diːd] .

was	to	lead	me	to	a	black	deed	.
曾是	到	带领	我	到	一个	黑色的	契据	.

我必须让我的骆驼掉头，不再继续走这条将我引向罪恶之路的路。

" [hiː; hi] [bent] [daʊn] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ə; eɪ] [pɜːrs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ɑːmz] - [bæg] ,

"	He	bent	down	,	and	dropped	a	purse	into	the	child's	alms	-	bag	,
"	他	弯曲	向下	,	和	掉落	一个	钱包	进入	这	孩子的	施舍	-	包	,

他弯下腰，把一个钱包放进孩子的施舍袋里。

[stɪl] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [hɑːrd] .

still	staring	at	him	and	breathing	hard	.
仍然	凝视	在	他	和	呼吸	难的	.

她仍然盯着他，呼吸急促。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [lʊk] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [ʌv; əv] [aɪz] [ðæt] [maɪt] [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [mə'saɪə]

"	They	have	the	look	,	"	he	muttered	,	"	of	eyes	that	might	behold	the	Messiah
"	他们	有	这	看	,	"	他	低声说道	,	"	的	眼睛	那	可能	看哪	这	弥赛亚

.

:

.

“他们的眼神，”他喃喃自语道，“仿佛看到了弥赛亚。”

[huː] [noʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

[huː] [noʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['kæməlz] [hed] , [stɪl] ['ʃudərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	And	he	turned	his	camel's	head	,	still	shuddering	a	little	,
"	和	他	转向	他的	骆驼的	头	,	仍然	颤抖	一个	小的	,

“他转过骆驼的头，骆驼还在微微颤抖，

[ænd; ənd][hiː; hi][roʊd] [ə'weɪ] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

and	he	rode	away	back	toward	the	place	from	which	he	had	come	.
和	他	骑	离开	后退	朝向	这	地方	从	哪个	他	有	来	.

于是他骑马返回了他来的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][goʊld][ɪn][ðə; ði] [pɜːrs] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] ['ziːə] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]

There	was	gold	in	the	purse	he	had	given	,	and	when	Zia	carried	it
那里	曾是	金子	在	这	钱包	他	有	给定	,	和	什么时候	齐亚	携带	它

[bæk] [tuː; tə]['dʒuːdɪθ] ,

back	to	Judith	,
后退	到	朱迪思	,

他给的钱包里有金子，齐亚把它带回给朱迪思时，

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['meni] ['kwestʃənz] .

she	snatched	it	from	him	and	asked	him	many	questions	.
她	抢夺	它	从	他	和	问	他	许多	问题	.

她一把抢过他的东西，问了他很多问题。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'piːt] [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] .

She	made	him	repeat	word	for	word	all	that	had	passed	.
她	制成	他	重复	单词	为了	单词	全部	那	有	通过了	.

她让他一字不差地复述之前发生的一切。

['æftər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][sent] [aʊt][tu:; tə][beg] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

After	**that**	**he**	**was**	**sent**	**out**	**to**	**beg**	**day**	**after**	**day**	**,**
后	那	他	曾是	发送	出去	到	求	天	后	天	,

之后他被派出去日复一日地乞讨。

[ænd; ənd][ɪn][taɪm][hi:; hi] ['veɪgli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt][ðə; ði][oʊld]['wʊmən][hæd; həd]['spoʊkən] ['fɔ:lsli]

and	**in**	**time**	**he**	**vaguely**	**understood**	**that**	**the**	**old**	**woman**	**had**	**spoken**	**falsely**
和	在	时间	他	依稀	理解	那	这	老的	女士	有	说	错误地

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] ['i:v(ə)l]['spɪrɪts] [lʊkt] [fɔ:rθ] ['hɪdiəsli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

when	**she**	**had**	**said**	**that**	**evil**	**spirits**	**looked**	**forth**	**hideously**	**from**	**his**	**eyes**	**.**
什么时候	她	有	说	那	邪恶的	烈酒	看起来	前进	极其可怕	从	他的	眼睛	.

随着时间的推移，他隐约明白老妇人说他的眼睛里有恶灵狰狞地盯着他，那是谎言。

['pi:p(ə)l]['ɔ:f(ə)n] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bju:tɪf(ə)l] ,

People	**often**	**said**	**that**	**they**	**were**	**beautiful**	**,**
人们	经常	说	那	他们	是	美丽的	,

人们常说她们很漂亮，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['mʌni] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] [dru:] [ðem; ðəm] [nɪr] [tu:; tə]

and	**gave**	**him**	**money**	**because**	**something**	**in**	**his**	**gaze**	**drew**	**them**	**near**	**to**
和	给予	他	钱	因为	某物	在	他的	目光	画	他们	靠近	到

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他们给了他钱，因为他眼神中的某种东西吸引了他们靠近他。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l] .

But	**this**	**was**	**not**	**all**	**.**
但	这	曾是	不是	全部	.

但这还不是全部。

[æt; ət][taɪmz][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ðoʊz] [hu:] [spoʊk] ['ʌndər][ðer; ðər] [breθ] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]

At	**times**	**there**	**were**	**those**	**who**	**spoke**	**under**	**their**	**breath**	**to**	**one**	**another**	**of**
在	时代	那里	是	那些	WHO	辐	在下面	他们的	气息	到	一	其他	的

[sʌm; səm] ['wʌndər] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðem; ðəm] ,

some	**wonder**	**of**	**light**	**in**	**them**	**,**
一些	想知道	的	光	在	他们	,

有时，有些人会低声互相交谈，谈论他们身上某种奇妙的光芒。

[sʌm; səm][streɪndʒ] ['lu:mɪnəsnɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɜ:rθli] .

some	**strange**	**luminousness**	**which**	**was**	**not**	**earthly**	**.**
一些	奇怪的	发光性	哪个	曾是	不是	尘世的	.

某种奇异的光芒，并非来自尘世。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['kæpʃ(ə)n] :

[	**Illustration**	**with**	**caption**	**:**
[	插图	和	标题	:

[插图及说明文字:

" - [pər'hæps] [wen] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['su:θseɪər] [ænd; ənd] ['ri:dər]

"	**'**	**Perhaps**	**when**	**he**	**is**	**a**	**man**	**he**	**will**	**be**	**a**	**great**	**soothsayer**	**and**	**reader**
"	-	也许	什么时候	他	是	一个	男人	他	将要	是	一个	伟大的	预言家	和	读者

[ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] - "]

of	**the**	**stars**	**'**	**"**	**]**
的	这	明星	-	"	]

"也许他长大成人后会成为一位伟大的预言家和星象解读师。"

" [hi:; hi] ['ʃʊrli] [si:z] [ðæt] [wɪtʃ] [wi:; wi]['kænɑ:t] .

"	**He**	**surely**	**sees**	**that**	**which**	**we**	**cannot**	**.**
"	他	一定	看到	那	哪个	我们	不能	.

"他肯定看到了我们看不到的东西。"

[pər'hæps] [wen] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['su:θseɪər] [ænd; ənd] ['ri:dər] [ʌv; əv]

Perhaps	**when**	**he**	**is**	**a**	**man**	**he**	**will**	**be**	**a**	**great**	**soothsayer**	**and**	**reader**	**of**
也许	什么时候	他	是	一个	男人	他	将要	是	一个	伟大的	预言家	和	读者	的

[ðə; ði][stɑ:rz] ,

the	**stars**	**,**
这	明星	,

或许他长大成人后会成为一位伟大的占星家和星象解读师。

" [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['wɪspər] [tu:; tə][ə; eɪ][kəm'pænjən] [wʌn] [deɪ] .

"	**he**	**heard**	**a**	**woman**	**whisper**	**to**	**a**	**companion**	**one**	**day**	**.**
"	他	听到	一个	女士	耳语	到	一个	伴侣	一	天	.

有一天，他听到一个女人对同伴低声说。

[ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər]['i:v(ə)l][wɜ:r; wər][ə'freɪd][tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [ænd; ənd] [heitid] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz]

Those	**who**	**were**	**evil**	**were**	**afraid**	**to**	**meet**	**his**	**gaze**	**,**	**and**	**hated**	**it**	**as**
那些	WHO	是	邪恶的	是	害怕的	到	见面	他的	目光	,	和	憎恨	它	作为

[oʊld]['dʒu:dɪθ][dɪd] ,

old	**Judith**	**did**	**,**
老的	朱迪思	做过	,

那些作恶的人害怕与他对视，并像老朱迪思一样憎恨他的目光。

[ðoʊ] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər]['sɜ:rvənt] , [ðeɪ] [derd] [nɑ:t] [straɪk] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi]

though	**,**	**as**	**he**	**was**	**not**	**their**	**servant**	**,**	**they**	**dared**	**not**	**strike**	**him**	**when**	**he**
尽管	,	作为	他	曾是	不是	他们的	仆人	,	他们	敢于	不是	罢工	他	什么时候	他

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][sɔ:ft] ,

lifted	**his**	**soft**	**,**
抬起	他的	柔软的	,

然而，由于他并非他们的仆人，当他举起柔软的……时，他们不敢打他。

['hevi] ['aɪˌlɪdz] .

heavy	**eyelids**	**.**
重的	眼睑	.

眼皮沉重。

[bʌt; bət]['zi:ə][kʊd; kəd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [ment] [wen] [ðeɪ] ['wɪspəd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm]

But	**Zia**	**could**	**not**	**understand**	**what**	**people**	**meant**	**when**	**they**	**whispered**	**about**	**him**
但	齐亚	可以	不是	理解	什么	人们	意思是	什么时候	他们	低声说道	关于	他

[ɔ:r] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ['fɪrsli] .

or	**turned**	**away**	**fiercely**	**.**
或者	转向	离开	激烈地	.

但齐亚无法理解人们窃窃私语谈论他或凶狠地转身离开他时的意思。

[ə; eɪ] [weɪt] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][soʊl] [wen] [hi:; hi]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]

A	**weight**	**was**	**lifted**	**from**	**his**	**soul**	**when**	**he**	**realized**	**that**	**he**	**was**	**not**
一个	重量	曾是	抬起	从	他的	灵魂	什么时候	他	已实现	那	他	曾是	不是

[æz; əz] [rɪ'voʊltɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bi'li:vd] .

as	**revolting**	**as**	**he**	**had**	**believed**	**.**
作为	令人作呕的	作为	他	有	相信	.

当他意识到自己并不像自己认为的那样令人厌恶时，他如释重负。

[ænd; ənd] [wen] ['pi:p(ə)l] [spoʊk] ['kaɪndli][tu:; tə][hɪm; ɪm][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

And	**when**	**people**	**spoke**	**kindly**	**to**	**him**	**he**	**began**	**to**	**know**	**something**	**like**
和	什么时候	人们	辐	亲切地	到	他	他	开始	到	知道	某物	喜欢

['hæpinəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

happiness	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**his**	**life**	**.**
幸福	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	.

当人们和蔼地和他说话时，他生平第一次体会到了幸福的滋味。

[hiː; hi] [brɔːt] [hoʊm] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] - [bæg] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] ['siːst] [tuː; tə] [biːt]

He	brought	home	so	much	in	his	alms	-	bag	that	the	old	woman	ceased	to	beat
他	带来	家	所以	很多	在	他的	施舍	-	包	那	这	老的	女士	停止	到	打

[hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['lɪbərti] .

him	and	gave	him	more	liberty	.
他	和	给予	他	更多的	自由	.

他从乞讨袋里带回来的东西太多了，老妇人便不再打他，还给了他更多的自由。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [sliːp] ['ʌndər] [ðə; ði] [stɑːrz] .

He	was	allowed	to	go	out	at	night	and	sleep	under	the	stars	.
他	曾是	允许	到	去	出去	在	夜晚	和	睡觉	在下面	这	明星	.

他被允许晚上外出，睡在星空下。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [laɪ] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒuːəld] ['mɪrɪədz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

At	such	times	he	used	to	lie	and	look	up	at	the	jeweled	myriads	until	he
在	这样的	时代	他	用过的	到	说谎	和	看	向上	在	这	珠宝	无数	直到	他

[felt] [hɪm'self] [drɔːn] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðæt] [ˌʌn'noʊn]

felt	himself	drawn	upward	and	floating	nearer	and	nearer	to	that	unknown
毛毡	他自己	绘制	向上	和	漂浮的	更近	和	更近	到	那	未知

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] ['ɔːlsoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] ['bluːnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

something	which	he	felt	also	in	the	high	blueness	of	the	day	.
某物	哪个	他	毛毡	还	在	这	高的	蓝色	的	这	天	.

每当这时，他便躺下，仰望那璀璨的星空，直到他感到自己被向上牵引，越来越靠近那未知的事物，而他也在白昼湛蓝的天空中感受到了那未知的事物。

[wen] [hiː; hi] [fɜːrst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['eɪlmənt] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ]

When	he	first	began	to	feel	as	if	some	mysterious	ailment	was	creeping
什么时候	他	第一的	开始	到	感觉	作为	如果	一些	神秘	病痛	曾是	爬行

[ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [kept] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] ['dʒuːdɪθs] [weɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

upon	him	he	kept	himself	out	of	Judith's	way	as	much	as	possible	.
之上	他	他	保留	他自己	出去	的	朱迪思的	方式	作为	很多	作为	可能的	.

当他开始感觉自己似乎患上了某种神秘的疾病时，他尽可能地避免与朱迪丝接触。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skersli] [krɔːl] [frʌm; frəm] [wʌn] [pleɪs]

He	dared	not	tell	her	that	sometimes	he	could	scarcely	crawl	from	one	place
他	敢于	不是	告诉	她	那	有时	他	可以	几乎	爬行	从	一	地方

[tuː; tə] [ə'nʌðər] .

to	another	.
到	其他	.

他不敢告诉她，有时候他甚至连从一个地方爬到另一个地方都困难。

[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['fiːvərd] ['wiːknəs] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] .

A	miserable	fevered	weakness	became	his	secret	.
一个	悲惨的	发烧	弱点	成为	他的	秘密	.

痛苦的高烧和虚弱成了他不为人知的秘密。

[æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [bæk] [hɪz; ɪz]

As	the	old	woman	took	no	notice	of	him	except	when	he	brought	back	his
作为	这	老的	女士	采取	不	注意	的	他	除了	什么时候	他	带来	后退	他的

['deɪz] ['ɜːrnɪŋz] ,

day's	earnings	,
天	收益	,

除了他带回当天的收入之外，老妇人对他视而不见。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [hɜːr; hər] .

it	was	easy	to	evade	her	.
它	曾是	简单的	到	逃避	她	.

躲开她很容易。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['kiːnli] .

One	morning	,	however	,	she	fixed	her	eyes	on	him	suddenly	and	keenly	.
一	早晨	,	然而	,	她	固定的	她	眼睛	在	他	突然	和	敏锐地	.

然而，一天早晨，她突然目光锐利地落在了他身上。

" [waɪ] [ɑːrt] [ðaʊ] [soʊ] [waɪt] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

"	Why	art	thou	so	white	?	"	she	said	,	and	caught	him	by	the	arm	,
"	为什么	艺术	你	所以	白色的	?	"	她	说	,	和	捕捉	他	经过	这	手臂	,

"你为什么这么白？"她问道，并抓住他的胳膊。

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] [laɪt] .

whirling	him	toward	the	light	.
旋转	他	朝向	这	光	.

把他旋转向光明。

" [ɑːrt] [ðaʊ] ['eɪlɪŋ] ? "

"	Art	thou	ailing	?	"
"	艺术	你	生病	?	"

你生病了吗?

" [noʊ] ! [noʊ] ! " [kraɪd]['ziːə] .

"	No	!	no	!	"	cried	Zia	.
"	不	!	不	!	"	哭	齐亚	.

"不！不！"齐亚喊道。

[ʃiː; ʃi][held][hɪm; ɪm] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [stɪl] ['sterɪŋ] .

She	held	him	still	for	a	few	seconds	,	still	staring	.
她	握住	他	仍然	为了	一个	很少	秒	,	仍然	凝视	.

她按住他，让他保持静止几秒钟，仍然盯着他看。

" [ðaʊ] [ɑːrt] [tuː] [waɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Thou	art	too	white	,	"	she	said	.
"	你	艺术	也	白色的	,	"	她	说	.

"你太白了，"她说。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] ['waɪtnəs] .

"	I	will	have	no	such	whiteness	.
"	我	将要	有	不	这样的	白人	.

我绝不接受这种纯洁无瑕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] — [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kɜːrsɪd] [θɪŋ] .

It	is	the	whiteness	of	—	of	an	accursed	thing	.
它	是	这	白人	的	—	的	一个	被诅咒的	事物	.

这是被诅咒之物的白色。

[get] [ðiː] [gɔːn] !

Get	thee	gone	!
得到	你	已消失	!

滚开!

" [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , ['fiːlɪŋ] [koʊld][ænd; ənd] ['ʃeɪkən] .

"	He	went	away	,	feeling	cold	and	shaken	.
"	他	去	离开	,	感觉	寒冷的	和	摇晃	.

他离开了，感到又冷又害怕。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪt] .

He	knew	he	was	white	.
他	知道	他	曾是	白色的	.

他知道自己是白人。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ɑlmzgɪvɝz] [hæd; həd] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm]

One	or	two	almsgivers	had	spoken	of	it	,	and	had	looked	at	him
一	或者	二	施舍者	有	说	的	它	,	和	有	看起来	在	他

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪrfəli] .

a	little	fearfully	.
一个	小的	恐惧地	.

有一两个施舍者谈起过这件事，并且有些畏惧地看着他。

[hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən]

He	himself	could	see	that	the	flesh	of	his	thin	body	was	becoming	an
他	他自己	可以	看	那	这	肉	的	他的	薄的	身体	曾是	成为	一个

[ʌn'ɜːrθli] ['kʌlər] .

unearthly	color	.
超凡脱俗的	颜色	.

他自己也能看出，他那瘦弱的身体上的皮肤正在变成一种不寻常的颜色。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ʃʌdəd] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] —

Now	and	then	he	had	shuddered	as	he	looked	at	it	because	—
现在	和	然后	他	有	颤抖	作为	他	看起来	在	它	因为	—

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [kɜːrs] [soʊ] ['hɔːrəb(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['ʌðər] [ðæt] [ðə; ði]

because	—	There	was	one	curse	so	horrible	beyond	all	others	that	the
因为	—	那里	曾是	一	诅咒	所以	可怕	超过	全部	其他的	那	这

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [kweɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dred] [ʌv; əv] [ɪts] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

strongest	man	would	have	quailed	in	his	dread	of	its	drawing	near	him	.
最强	男人	会	有	畏缩	在	他的	恐惧	的	它是	绘画	靠近	他	.

他看着它时不时会感到一阵战栗，因为——因为——有一个诅咒比其他所有诅咒都可怕得多，即使是最强壮的人也会因为它的逼近而感到恐惧颤抖。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [twelv] - [jɪr] - [oʊld] [bɔɪ] , [ə; eɪ] ['helpləs] ['lɪt(ə)l]

And	he	was	a	child	,	a	twelve	-	year	-	old	boy	,	a	helpless	little
和	他	曾是	一个	孩子	,	一个	十二	-	年	-	老的	男生	,	一个	无助	小的

['hʌntʃbæk] ['mendɪkənt] .

hunchback	mendicant	.
偻	乞丐	.

他还是个孩子，一个十二岁的男孩，一个无助的驼背乞丐。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fɜːrst] [waɪt] - [ænd; ənd] - [red] [spɑːt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl]

When	he	saw	the	first	white	-	and	-	red	spot	upon	his	flesh	he	stood	still
什么时候	他	锯	这	第一的	白色的	-	和	-	红色的	点	之上	他的	肉	他	站立	仍然

[ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	stared	at	it	,
和	凝视	在	它	,

当他看到身上第一块红白相间的斑点时，他愣住了，盯着它看。

['gæspɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [swet] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [roʊld] [daʊn] [ɪn] [greɪt] [drɑːps]

gasping	,	and	the	sweat	started	out	upon	him	and	rolled	down	in	great	drops
喘息	,	和	这	汗	开始	出去	之上	他	和	滚动	向下	在	伟大的	滴

.

:

.

他喘着粗气，汗水开始在他身上流淌，一滴滴地往下滚落。

" [dʒə'hoʊvə] !

"	Jehovah	!
"	耶和华	!

“耶和华！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [gɑːd] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] !

"	he	whispered	,	"	God	of	Israel	!
"	他	低声说道	,	"	上帝	的	以色列	!

他低声说道：“以色列的上帝！”

[ðaɪ] ['sɜːrvənt][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] !
Thy **servant** **is** **but** **a** **child** **!**
你的 仆人 是 但 一个 孩子 !

你的仆人不过是个孩子!

" [bʌt; bət][ðer; ðər][broʊk] [aʊt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['ʌðər] [spɑːts] ,
" **But** **there** **broke** **out** **upon** **him** **other** **spots** **,**
" 但 那里 打破 出去 之上 他 其他 地点 ,

但他身上又冒出了其他斑点,

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm][hiː; hi][faʊnd][ə; eɪ] [nuː] [wʌn][hɪz; ɪz] [fleʃ] [kweɪkt] ,
and **every** **time** **he** **found** **a** **new** **one** **his** **flesh** **quaked** **,**
和 每一个 时间 他 成立 一个 新的 一 他的 肉 震动 ,

每当他发现一个新的，他的身体都会颤抖。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['siːkrət] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
and **he** **could** **not** **help** **looking** **at** **it** **in** **secret** **again** **and** **again** **.**
和 他 可以 不是 帮助 寻找 在 它 在 秘密 再次 和 再次 .

他忍不住一次又一次地偷偷地看它。

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]['feɪdɪd]
Every **time** **he** **looked** **it** **was** **because** **he** **hoped** **it** **might** **have** **faded**
每一个 时间 他 看起来 它 曾是 因为 他 希望 它 可能 有 褪色
[ə'weɪ] .
away **.**
离开 .

他每次看都希望它能消失。

[bʌt; bət][noʊ][spɑːt]['feɪdɪd] [ə'weɪ] ,
But **no** **spot** **faded** **away** **,**
但 不 点 褪色 离开 ,

但是，没有一个污点消失。

[ænd; ənd][ðə; ði][skɪn][ɑːn][ðə; ði][pɑːmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [rʌf] [ænd; ənd]
and **the** **skin** **on** **the** **palms** **of** **his** **hands** **began** **to** **be** **rough** **and**
和 这 皮肤 在 这 棕榈树 的 他的 双手 开始 到 是 粗糙的 和
[krækt] [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [spɑːts]['ɔːlsoʊ] .
cracked **and** **to** **show** **spots** **also** **.**
裂纹 和 到 展示 地点 还 .

他手掌上的皮肤开始变得粗糙、干裂，并且出现了斑点。

[ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [ɑːn][ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] [nɪr] [ðə; ði][roʊd] [wer] [hiː; hi][sæt][ænd; ənd] ['bɛgd] [ðer; ðər] [lɪvd]
In **a** **cave** **on** **a** **hillside** **near** **the** **road** **where** **he** **sat** **and** **begged** **there** **lived**
在 一个 洞穴 在 一个 山坡 靠近 这 路 在哪里 他 卫星 和 乞求 那里 居住地
[ə; eɪ] ['deθli] ['biːɪŋ] [huː] ,
a **deathly** **being** **who** **,**
一个 致命的 存在 WHO ,

在路边山坡上的一个山洞里，他坐着乞讨，那里住着一个死神般的生物，

[wɪð; wɪθ] [feɪs] [swɔðd] [ɪn] ['lɪnɪn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['bændɪdʒd] [stʌmps] [ʌv; əv] [lɪmz] , ['hɔbəld] [fɔːrθ]
with **face** **swathed** **in** **linen** **and** **with** **bandaged** **stumps** **of** **limbs** **,** **hobbled** **forth**
和 脸 裹挟着 在 亚麻布 和 和 包扎 树桩 的 四肢 , 跛行 前进
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
now **and** **then** **,**
现在 和 然后 ,

他脸部蒙着亚麻布，四肢残端缠着绷带，不时蹒跚而行。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][beg]['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət]['ɔːlweɪz] ['kiːpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]

and	came	down	to	beg	also	,	but	always	keeping	at	a	distance	from
和	来了	向下	到	求	还	,	但	总是	保持	在	一个	距离	从

[ɔːl]['hjuːmən] ['kriːtʃərz] ,

all	human	creatures	,
全部	人类	生物	,

他也下来乞讨，但始终与所有人类保持距离。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] , ['rætld] ['laʊdli] [hɪz; ɪz]['wʊd(ə)n] [k'læpəz] ,

and	,	as	he	approached	the	pitiful	,	rattled	loudly	his	wooden	clappers	,
和	,	作为	他	接近	这	可怜	,	摇晃	高声	他的	木制的	拍手	,

['weɪlɪŋ] [aʊt] : " [ˌʌn'kliːn] ! [ˌʌn'kliːn] !

wailing	out	:	"	Unclean	!	Unclean	!
哀嚎	出去	:	"	不洁	!	不洁	!

他走近那可怜的人，大声摇晃着他的木拍子，哀号道："不洁！不洁！"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lepər] - , [huːz] ['hoʊpləs] [teɪl] [ʌv; əv]['ɔːf(ə)l] [deɪz] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

"	It	was	the	leper	Berias	,	whose	hopeless	tale	of	awful	days	was	almost
"	它	曾是	这	麻风病人	-	,	谁	绝望	故事	的	可怕	天	曾是	几乎

[dʌn] .

done	.
完毕	.

"那是麻风病人贝利亚斯，他那悲惨的岁月的故事即将结束。"

['ziːə][hɪm'self][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [limpt] [ʌp][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd][leɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Zia	himself	had	sometimes	limped	up	the	hillside	and	laid	some	of	his
齐亚	他自己	有	有时	跛行	向上	这	山坡	和	铺设	一些	的	他的

[oʊn] [pʊr] [fuːd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [nɪr] [hɪz; ɪz] [keɪv] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

own	poor	food	upon	a	stone	near	his	cave	so	that	he	might	find	it	.
自己的	贫穷的	食物	之上	一个	石头	靠近	他的	洞穴	所以	那	他	可能	寻找	它	.

齐亚本人有时也会一瘸一拐地爬上山坡，把自己一些简陋的食物放在洞穴附近的一块石头上，以便自己能找到。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ]['teɪkən][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv]['ɑːmənd] - ['blɑːsəm] [ɪn] [fʊl] ['flaʊər] ,

One	day	he	had	also	taken	a	branch	of	almond	-	blossom	in	full	flower	,
一	天	他	有	还	已采取	一个	分支	的	杏仁	-	开花	在	满的	花	,

有一天，他还摘了一枝盛开的杏花。

[ænd; ənd][hæd; həd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [fuːd] .

and	had	laid	it	by	the	food	.
和	有	铺设	它	经过	这	食物	.

并把它放在食物旁边。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] ['wɑtʃɪŋ]

And	when	he	had	gone	away	and	stood	at	some	distance	watching
和	什么时候	他	有	已消失	离开	和	站立	在	一些	距离	观看

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pʊr] [goʊst] [kʌm] [fɔːrθ] [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ,

to	see	the	poor	ghost	come	forth	to	take	what	he	had	given	,
到	看	这	贫穷的	鬼	来	前进	到	拿	什么	他	有	给定	,

当他走开后，站在远处看着可怜的鬼魂出来取走他所给予的东西时，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][fɜːrst] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] [bræntʃ] [ænd; ənd][fɔːl][ə'pɑːn]

he	had	seen	him	first	clutch	at	the	blossoming	branch	and	fall	upon
他	有	已见	他	第一的	离合器	在	这	盛开	分支	和	落下	之上

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

他亲眼看到他紧紧抓住盛开的枝条，然后脸朝下摔了下来。

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [ə; eɪ] [waɪt] , [baʊnd] , ['ʃeɪpləs] [θɪŋ] , ['sɔbiŋ] , [ænd; ənd]

holding	it	to	his	breast	,	a	white	,	bound	,	shapeless	thing	,	sobbing	,	and
保持	它	到	他的	胸部	,	一个	白色的	,	边界	,	无形	事物	,	啜泣	,	和

['ʌtərɪŋ] [hɔːrs] , [krəʊkɪŋ] , [ʌn'hjʊmən] [kraɪz] .

uttering	hoarse	,	croaking	,	unhuman	cries	.
发出声音	嘶哑	,	呱呱叫	,	非人	哭泣	.

他把它抱在胸前，那是一个白色的、被捆绑的、没有形状的东西，呜咽着，发出嘶哑的、呱呱的、非人的哭喊声。

[noʊ]['ɑːmz,givə]

No	almsgiver
不	施舍者

没有施舍者

[bʌt; bət]['ziːə][hæd; həd]['evər] [driːmd] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['flaʊər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz]

but	Zia	had	ever	dreamed	of	bringing	a	flower	to	him	who	was
但	齐亚	有	曾经	梦见	的	带来	一个	花	到	他	WHO	曾是

[fər'evər] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ɔːl] [bluːm] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] .

forever	cut	off	from	all	bloom	and	loveliness	.
永远	切	离开	从	全部	盛开	和	可爱	.

但齐亚一直梦想着能为他带来一朵花，因为他永远与所有的美好和芬芳隔绝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [waɪt] ,

It	was	this	white	,
它	曾是	这	白色的	,

它是这种白色的，

['ʃudəriŋ] ['kriːtʃər] [ðæt] ['ziːə] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪk] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [wen] [hiː; hi]

shuddering	creature	that	Zia	remembered	with	the	sick	chill	of	horror	when	he
颤抖	生物	那	齐亚	记得	和	这	生病的	寒意	的	恐怖	什么时候	他

[sɔː] [ðə; ði][spɑːts] .

saw	the	spots	.
锯	这	地点	.

齐亚看到那些斑点时，不禁感到一阵恶心和恐惧，想起了那个令人毛骨悚然的生物。

" [ˌʌn'kliːn] ! [ˌʌn'kliːn] !

"	Unclean	!	Unclean	!
"	不洁	!	不洁	!

"不洁！不洁！"

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [krækt] [vɔɪs] [kraɪ][tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [k'læpəz] .

"	he	heard	the	cracked	voice	cry	to	the	sound	of	the	wooden	clappers	.
"	他	听到	这	裂纹	嗓音	哭	到	这	声音	的	这	木制的	拍手	.

他听到沙哑的声音伴着木拍子的声音哭泣。

" [ˌʌn'kliːn] ! [ˌʌn'kliːn] !

"	Unclean	!	Unclean	!
"	不洁	!	不洁	!

"不洁！不洁！"

" ['dʒuːdɪθ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌvl] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['ziːə]

"	Judith	was	standing	at	the	door	of	her	hovel	one	morning	when	Zia
"	朱迪思	曾是	常设	在	这	门	的	她	茅屋	一	早晨	什么时候	齐亚

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

was	going	forth	for	the	day	.
曾是	去	前进	为了	这	天	.

一天早晨，当齐亚出门上班时，朱迪思正站在她那简陋小屋的门口。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɪrfəli] [bɪn] [ə'wer] [ðæt] [fɔːr; fər] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]

He	had	fearfully	been	aware	that	for	days	she	had	been	watching	him
他	有	恐惧地	到过	意识到的	那	为了	天	她	有	到过	观看	他

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

as	he	had	never	known	her	to	watch	him	before	.
作为	他	有	绝不	已知	她	到	手表	他	前	.

他恐惧地意识到，这几天她一直在注视着他，这种注视方式是他以前从未见过的。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

This	morning	she	had	followed	him	to	the	door	,
这	早晨	她	有	随后	他	到	这	门	,

今天早上她跟着他到了门口，

[ænd; ənd][hæd; həd][held][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hɑːrʃ]

and	had	held	him	there	a	few	moments	in	the	light	with	some	harsh
和	有	握住	他	那里	一个	很少	时刻	在	这	光	和	一些	残酷的

[spiːtʃ] ,

speech	,
演讲	,

然后把他按在灯光下，用严厉的语气训斥了一会儿。

['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [waɪl] .

keeping	her	eyes	fixed	on	him	the	while	.
保持	她	眼睛	固定的	在	他	这	尽管	.

她始终目不转睛地盯着他。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [soʊ] [stʊd] [ðer; ðər] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [klɪr] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ]['hɑːloʊ] ,

Even	as	they	so	stood	there	fell	upon	the	clear	air	of	the	morning	a	hollow	,
甚至	作为	他们	所以	站立	那里	跌倒	之上	这	清除	空气	的	这	早晨	一个	空洞的	,

就在他们站在那里的时候，清晨的空气中出现了一个凹陷，

[fɑːr] - [ɔːf] [saʊnd] — [ðə; ði][saʊnd] [ʌv; əv]['wʊd(ə)n] [k'læpəz] ['rætld] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

far	-	off	sound	—	the	sound	of	wooden	clappers	rattled	together	,	and	the
远的	-	离开	声音	—	这	声音	的	木制的	拍手	摇晃	一起	,	和	这

['hoʊpləs] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [wɜːrdz] ,

hopeless	crying	of	two	words	,
绝望	哭泣	的	二	字	,

远处传来一阵声响——木槌碰撞的沙沙声，以及绝望的哭喊声，喊着两个字。

" [ˌʌn'kliːn] ! [ˌʌn'kliːn] !

"	Unclean	!	Unclean	!
"	不洁	!	不洁	!

"不洁！不洁！"

" [ðen] ['saɪləns] [fel] .

"	Then	silence	fell	.
"	然后	沉默	跌倒	.

然后，一片寂静。

[ə'pɑːn]['ziːə] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] [fɪr] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['paʊər] [ʌv; əv][wɜːrdz][tuː; tə] ['ʌtər] .

Upon	Zia	descended	a	fear	beyond	all	power	of	words	to	utter	.
之上	齐亚	下降	一个	害怕	超过	全部	力量	的	字	到	说出	.

齐亚感到一种难以言喻的恐惧。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kweɪkɪŋ] [jʌŋ] ['tɔːrment][hiː; hi]['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][met][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	his	quaking	young	torment	he	lifted	his	eyes	and	met	the	gaze	of	the
在	他的	震动	年轻的	折磨	他	抬起	他的	眼睛	和	遇见	这	目光	的	这

[oʊld]['wʊmən] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fleɪmd] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

old	woman	as	it	flamed	down	upon	him	.
老的	女士	作为	它	火焰	向下	之上	他	.

在他颤抖的青春期痛苦中，他抬起头，与老妇人灼热的目光相遇。

" [goʊ] [wɪˈðɪn] !
" Go within !
" 去 之内 !

向内探索!

" [ʃiː; ʃi] [kəˈmɑːndid] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['retʃɪd] [ruːm] [ˌɪnˈsaɪd] .
" she commanded suddenly , and pointed to the wretched room inside .
" 她 命令 突然 , 和 尖 到 这 可怜 房间 里面 .

她突然命令道，并指着里面那间破败的房间。

[hiː; hi] [əuˈbeid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
He obeyed her , and she followed him , closing the door behind them .
他 服从 她 , 和 她 随后 他 , 结束 这 门 在后面 他们 .

他听从了她的指示，她也跟着他，关上了身后的门。

" [ter; tɪ(ə)r] [ɔːf] [ðaɪ] ['gɑːrmənt] !
" Tear off thy garment !
" 撕 离开 你的 服装 !

“撕掉你的衣服！”

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] .
" she ordered .
" 她 订购 .

她命令道。

" [strɪp] [ðaɪˈself] [tuː; tə] [ðaɪ] [skɪn] — [tuː; tə] [ðaɪ] [skɪn] !
" Strip thyself to thy skin — to thy skin !
" 条 你自己 到 你的 皮肤 — 到 你的 皮肤 !

“脱光衣服，露出你的肌肤——露出你的肌肤！”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hændz]['ɔːlmoʊst] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [əˈbeɪ]
" He shook from head to foot , his trembling hands almost refusing to obey
" 他 摇晃 从 头 到 脚 , 他的 发抖 双手 几乎 拒绝 到 服从
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他浑身颤抖，双手也几乎不听使唤。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [stʊd] [əˈpɑːrt] , ['glerɪŋ] .
She did not touch him , but stood apart , glaring .
她 做过 不是 触碰 他 , 但 站立 除 , 刺眼 .

她没有碰他，而是远远地站着，怒视着他。

[hɪz; ɪz]['gɑːrmənts] [fel] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
His garments fell from him and lay in a heap at his feet ,
他的 服装 跌倒 从 他 和 躺 在 一个 堆 在 他的 脚 ,

他的衣服从他身上滑落，堆在他脚边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm]['neɪkɪd] .
and he stood among them naked .
和 他 站立 之中 他们 裸 .

他赤身裸体地站在他们中间。

[wʌn] [lʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [broʊk] [fɔːrθ] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [hɜːrˈself] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['breθləs]
One look , and she broke forth , shaking with fear herself , into a breathless
一 看 , 和 她 打破 前进 , 摇晃 和 害怕 她自己 , 进入 一个 喘不过气
[stɔːrm][ʌv; əv]['fjʊri] .
storm of fury .
风暴 的 愤怒 .

她只看了一眼，自己也吓得浑身颤抖，随即爆发出一阵喘息般的愤怒风暴。

" [ðaʊ] [hæst] [noʊn] [ðɪs] [θɪŋ] [ænd; ənd]['hɪd(ə)n][ˌaɪ 'tiː] !
" Thou hast known this thing and hidden it !
" 你 哈斯特 已知 这 事物 和 隐 它 !

“你明明知道这件事，却把它隐藏了起来！”

" [ʃiː; ʃi] [reɪvd] .
" she raved .
" 她 赞不绝口 .

她咆哮道。

" ['lepər] ! ['lepər] !
" Leper ! Leper !
" 麻风病人 ! 麻风病人 !

“麻风病人！麻风病人！”

[ə'kɜːrsɪd] ['hʌntʃbæk] [θɪŋ] !
Accursed hunchback thing !
被诅咒的 偻 事物 !

该死的驼背怪物！

" [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪkɪdnəs] [ænd; ənd] ['sɒbd] [greɪt] , ['hevi] ['tʃaɪldɪʃ] ['sɒbz] ,
" As he stood in his nakedness and sobbed great , heavy childish sobs ,
" 作为 他 站立 在 他的 裸体 和 啜泣 伟大的 , 重的 幼稚 啜泣 ,

“他赤身裸体地站在那里，发出巨大而沉重的孩子般的抽泣声，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][reɪʤd][ðə; ði] [mɔːr] .
she did not dare to strike him , and raged the more .
她 做过 不是 敢 到 罢工 他 , 和 愤怒 这 更多的 .

她不敢打他，反而更加愤怒了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɑːbəd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [priːsts] [wʊd] [biː; bi][ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,
If it were known that she had harbored him , the priests would be upon her ,
如果 它 是 已知 那 她 有 藏匿 他 , 这 神父 会 是 之上 她 ,

如果她窝藏他的事被人知道，祭司们一定会找她算账。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [bəːnd] .
and all that she had would be taken from her and burned .
和 全部 那 她 有 会 是 已采取 从 她 和 烧伤 .

她的一切财产都将被夺走并焚毁。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n][let][hɪm; ɪm][pʊt][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑːn][ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] .
She would not even let him put his clothes on in her house .
她 会 不是 甚至 让 他 放 他的 衣服 在 在 她 房子 .

她甚至不让他在她家穿衣服。

" [teɪk] [ðaɪ][rægz][ænd; ənd] [bɪ'gɔːn] [ɪn][ðaɪ] ['neɪkɪdnəs] !
" Take thy rags and begone in thy nakedness !
" 拿 你的 破布 和 走开 在 你的 裸体 !

“穿上你的破烂衣服，赤身裸体地滚开吧！”

[kloʊð] [ðaɪ'self] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] !
Clothe thyself on the hillside !
衣服 你自己 在 这 山坡 !

在山坡上穿戴衣物！

[let] [nʌn] [siː] [ðiː] [ʌn'tɪl] [ðaʊ] [ɑːrt][fɑːr] [ə'weɪ] !
Let none see thee until thou art far away !
让 没有任何 看 你 直到 你 艺术 远的 离开 !

远离尘嚣之前，切勿让任何人看见你！

[rɑːt][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , [bʌt; bət] [der] [nɑːt][tuː; tə] [neɪm] [ˌem ˈiː] !
Rot **as** **thou** **wilt** **,** **but** **dare** **not** **to** **name** **me** **!**
腐烂 作为 你 枯萎 , 但 敢 不是 到 姓名 我 !

你尽管腐烂吧，但别想提及我的名字！

[bɪˈgɔːn] !
Begone **!**
走开 !

滚开！

[bɪˈgɔːn] !
begone **!**
走开 !

滚开！

[bɪˈgɔːn] !
begone **!**
走开 !

滚开！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][rægz][hiː; hi][fled]['neɪkɪd] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
" **And** **with** **his** **rags** **he** **fled** **naked** **through** **the** **doorway** **,**
" 和 和 他的 破布 他 逃亡 裸 通过 这 门口 ,

于是他披着破烂的衣服，赤身裸体地从门口逃走了。

[ænd; ənd][hɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʊd] [bɪˈjɑːnd] .
and **hid** **himself** **in** **the** **little** **wood** **beyond** **.**
和 隐藏 他自己 在 这 小的 木头 超过 .

然后他躲进了后面的小树林里。

['leɪtər] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,
Later **,** **as** **he** **went** **on** **his** **way** **,**
之后 , 作为 他 去 在 他的 方式 ,

后来，当他继续赶路时，

[hiː; hi][hæd; həd]['hɪd(ə)n] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [bɪˈhaɪnd] [bʊʃɪz] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ɔːr][ɔːf][ðə; ði]
he **had** **hidden** **himself** **in** **the** **daytime** **behind** **bushes** **by** **the** **wayside** **or** **off** **the**
他 有 隐 他自己 在 这 白天 在后面 灌木丛 经过 这 路边 或者 离开 这
[roʊd] ;
road **;**
路 ;

白天，他会躲在路边或路旁的灌木丛后；

[hiː; hi][hæd; həd] [kraʊtʃt] [bɪˈhaɪnd]['rɑːks][ænd; ənd]['boʊldərz] ; [hiː; hi][hæd; həd][slept][ɪn] [keɪvz] [wen]
he **had** **crouched** **behind** **rocks** **and** **boulders** **;** **he** **had** **slept** **in** **caves** **when**
他 有 蹲着 在后面 岩石 和 巨石 ; 他 有 睡着了 在 洞穴 什么时候
[hiː; hi][hæd; həd][faʊnd] [ðem; ðəm] ;
he **had** **found** **them** **;**
他 有 成立 他们 ;

他曾蜷缩在岩石和巨石后面；他曾在找到的洞穴里睡觉；

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ɔːl]['hjuːmən] [saɪt] .
he **had** **shrunk** **away** **from** **all** **human** **sight** **.**
他 有 缩小 离开 从 全部 人类 视线 .

他已经躲藏起来，不愿出现在任何人的视线中。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈskʌvərd] ,
He **knew** **it** **could** **not** **be** **long** **before** **he** **would** **be** **discovered** **,**
他 知道 它 可以 不是 是 长的 前 他 会 是 发现 ,

他知道自己被发现的时间不会太远。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] ;

and	then	he	would	be	shut	up	;
和	然后	他	会	是	关闭	向上	;

然后他就会被关起来;

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] - [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [daɪd] [ə'loʊn] .

and	afterward	he	would	be	as	Berias	until	he	died	alone	.
和	之后	他	会	是	作为	-	直到	他	死亡	独自的	.

之后，他将像贝利亚斯一样，直到孤独地死去。

[laɪk] ['ʌntəˌʌntu] - !

Like	unto	Berias	!
喜欢	到	-	!

就像贝利亚斯一样!

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] ['ʃʊrli] ['nevər] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['sɒbd] [bɪ'fɔːr] [æz; əz]

To	him	it	seemed	as	though	surely	never	child	had	sobbed	before	as
到	他	它	似乎	作为	尽管	一定	绝不	孩子	有	啜泣	前	作为

[hiː; hi] ['sɒbd] ,

he	sobbed	,
他	啜泣	,

在他看来，仿佛以前从来没有孩子像他这样哭泣过。

['laɪɪŋ] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['boʊldərz] , [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [bʊʃɪz] , [ɑːn] [ðə; ði] [ber] [hɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

lying	hidden	behind	his	boulders	,	among	his	bushes	,	on	the	bare	hill	among	the
说谎	隐	在后面	他的	巨石	,	之中	他的	灌木丛	,	在	这	裸	爬坡道	之中	这

['rɑːks] .

rocks	.
岩石	.

藏在巨石后面，灌木丛中，光秃秃的山坡上，岩石之间。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [fɔːr] [naɪts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [noʊn] [wer] [hiː; hi]

For	the	first	four	nights	of	his	wandering	he	had	not	known	where	he
为了	这	第一的	四	夜晚	的	他的	漫游	他	有	不是	已知	在哪里	他

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ,

was	going	,
曾是	去	,

在他流浪的前四个晚上，他都不知道自己要去哪里。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðɪs] [fɪfθ] [naɪt] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] .

but	on	this	fifth	night	he	discovered	.
但	在	这	第五	夜晚	他	发现	.

但在第五个晚上，他发现了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['beθlihem] — ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['beθlihem] ['kəːviŋ] [ɑːn] [ðə; ði]

He	was	on	the	way	to	Bethlehem	—	beautiful	little	Bethlehem	curving	on	the
他	曾是	在	这	方式	到	伯利恒	—	美丽的	小的	伯利恒	弯曲	在	这

[krest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒuː'diːən] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['fernəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

crest	of	the	Judean	mountains	and	smiling	down	upon	the	fairness	of	the
波峰	的	这	犹太人	山脉	和	微笑	向下	之上	这	公平	的	这

['fɛrɪst] [ʌv; əv] [swiːt] ['væliz] ,

fairest	of	sweet	valleys	,
最公平	的	甜的	山谷	,

他正前往伯利恒——美丽的小伯利恒坐落在犹太山脉的山脊上，俯瞰着最美丽、最甜蜜的山谷。

[rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [vaɪnz] [ænd; ənd] [fɪgz] [ænd; ənd] ['ɑːlɪvz] [ænd; ənd] ['ɑːmənd] - [triːz] .

rich	with	vines	and	figs	and	olives	and	almond	-	trees	.
富有的	和	藤蔓	和	无花果	和	橄榄	和	杏仁	-	树木	.

这里遍布葡萄藤、无花果树、橄榄树和杏树。

[hiː; hi] ['dɪmli] [ri'kɔːld] ['stɔːriz] [hiː; hi][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd][ʌv; əv][ɪts] ['lʌvlinəs] ,

He	dimly	recalled	stories	he	had	overheard	of	its	loveliness	,
他	依稀	召回	故事	他	有	无意中听到	的	它是	可爱	,

他隐约记得曾无意中听到过一些关于它的美丽故事。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] [ʌn'noʊɪŋli] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	when	he	found	that	he	had	wandered	unknowingly	toward	it	,
和	什么时候	他	成立	那	他	有	漫步	不知不觉地	朝向	它	,

当他发现自己不知不觉地朝着那个方向走去时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][feɪnt] [sens] [ʌv; əv] [piːs] .

he	was	aware	of	a	faint	sense	of	peace	.
他	曾是	意识到的	的	一个	头晕的	感觉	的	和平	.

他感到一丝淡淡的平静。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][ðə; ði] [pʊr] ['vɪlɪdʒ]

He	had	seen	nothing	of	any	other	part	of	the	world	than	the	poor	village
他	有	已见	没有什么	的	任何	其他	部分	的	这	世界	比	这	贫穷的	村庄

[ˌaʊt'saɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hʌvl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɑːnd] - ['mɪstrəs] [hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][loʊ] [hɪl] .

outside	which	the	hovel	of	his	bond	-	mistress	had	clung	to	a	low	hill	.
外部	哪个	这	茅屋	的	他的	纽带	-	情妇	有	紧紧抓住	到	一个	低的	爬坡道	.

除了他奴隶情妇的小屋依偎在小山上的那个贫瘠村庄之外，他从未见过世界上的其他地方。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['veɪgli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] ['beθlihem] .

Since	he	was	near	it	,	he	vaguely	desired	to	see	Bethlehem	.
自从	他	曾是	靠近	它	,	他	依稀	想要的	到	看	伯利恒	.

由于他离伯利恒很近，所以隐约很想去看看。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ɪts] ['nɪrnəs] [æz; əz][hiː; hi][leɪ] ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] [ɑːn]

He	had	learned	of	its	nearness	as	he	lay	hidden	in	the	undergrowth	on
他	有	学习	的	它是	接近	作为	他	躺	隐	在	这	灌木丛	在

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [saɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][klaɪm][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

the	mountain	-	side	that	he	had	begun	to	climb	the	night	before	.
这	山	-	边	那	他	有	开始	到	爬	这	夜晚	前	.

前一天晚上，他开始攀登这座山，当时他躲藏在山坡上的灌木丛中，这才得知它就在附近。

[ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm] [sliːp] ,

Awakening	from	sleep	,
唤醒	从	睡觉	,

从睡梦中醒来，

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['meni] [fiːt] ['pæsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [roʊd] — [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][men]

he	had	heard	many	feet	passing	up	the	climbing	road	—	the	feet	of	men
他	有	听到	许多	脚	通过	向上	这	攀登	路	—	这	脚	的	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

and	women	and	children	,
和	女性	和	孩子们	,

他听到许多脚步声沿着登山路传来——男人、女人和孩子的脚步声。

[ʌv; əv]['kæməlz][ænd; ənd] ['æsɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n]

of	camels	and	asses	,	and	all	had	seemed	to	be	of	a	procession
的	骆驼	和	亚斯	,	和	全部	有	似乎	到	是	的	一个	游行

[ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] .

ascending	the	mountainside	.
上升	这	山坡	.

骆驼和驴子，看起来就像是列队攀登山坡。

['laɪɪŋ] [flæt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [hiː; hi][hæd; həd]['pɑːrtɪd][ðə; ði] [bʊʃɪz] ['kɔːʃəsli] , [ænd; ənd]

Lying	flat	upon	the	earth	,	he	had	parted	the	bushes	cautiously	,	and
说谎	平坦的	之上	这	地球	,	他	有	分手了	这	灌木丛	谨慎地	,	和

[wɑːtʃt] ,

watched	,
观看	,

他平躺在地上，小心翼翼地拨开灌木丛，观察着。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃaʊts] , [kraɪz] , ['læftər] ,

and	listened	to	the	shouts	,	cries	,	laughter	,
和	听着	到	这	喊叫	,	哭泣	,	笑声	,

我听着喊叫声、哭喊声、笑声，

[ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .

and	talk	of	those	who	were	near	enough	to	be	heard	.
和	讲话	的	那些	WHO	是	靠近	足够的	到	是	听到	.

以及那些离得足够近、能听见的人的谈话。

[soʊ][bɪt][baɪ][bɪt][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [θrɔːŋ] .

So	bit	by	bit	he	had	heard	the	story	of	the	passing	throng	.
所以	少量	经过	少量	他	有	听到	这	故事	的	这	通过	人群	.

于是，他一点一点地听说了这群过路人的故事。

[ðə; ði] [greɪt] ['empərər] [ɔː'gʌstəs] , [huː] ,

The	great	Emperor	Augustus	,	who	,
这	伟大的	皇帝	奥古斯都	,	WHO	,

伟大的奥古斯都皇帝，他

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [hɜːrd] [siːmd] [sʌm; səm][streɪndʒ] [ɑːm'nɪpətənt][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd]

to	the	common	herd	seemed	some	strange	omnipotent	in	his	remote	and
到	这	常见的	一群	似乎	一些	奇怪的	无所不能	在	他的	偏僻的	和

['sʌmptʃuəs] ['pærədaɪs][ʌv; əv] [roʊm] ,

sumptuous	paradise	of	Rome	,
豪华	天堂	的	罗马	,

在普通民众眼中，他就像一个遥远而奢华的罗马天堂里全能的神秘人物。

[hæd; həd] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] [dɪ'kriː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'roʊld] ,

had	issued	a	decree	that	all	the	world	of	his	subjects	should	be	enrolled	,
有	发布	一个	法令	那	全部	这	世界	的	他的	主题	应该	是	已注册	,

他曾颁布法令，要求全世界所有臣民都必须登记在册。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd][tʃaɪld][mʌst; məst][ɪn'roʊl][hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪti] .

and	every	man	,	woman	,	and	child	must	enroll	himself	in	his	own	city	.
和	每一个	男人	,	女士	,	和	孩子	必须	注册	他自己	在	他的	自己的	城市	.

所有男女老幼都必须在自己所在的城市登记。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] ['beθlihem] [ɔːl] [ðiːz] ['trævəlɝz, 'trævlɝz][wɜːr; wər] [wendɪŋ]

And	to	the	little	town	of	Bethlehem	all	these	travelers	were	wending
和	到	这	小的	镇	的	伯利恒	全部	这些	旅行者	是	结束

[ðer; ðər] [wei] ,

their	way	,
他们的	方式	,

所有这些旅客都朝着伯利恒小镇的方向走去。

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nə'tɪvəti] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['siːzɝz] [kə'mænd] .

to	the	place	of	their	nativity	,	in	obedience	to	the	great	Caesar's	command	.
到	这	地方	的	他们的	耶稣诞生	,	在	服从	到	这	伟大的	凯撒的	命令	.

遵照伟大的凯撒的命令，返回他们的出生地。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] — [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [huː]

All	through	the	day	he	watched	them	—	men	and	women	and	children	who
全部	通过	这	天	他	观看	他们	—	男人	和	女性	和	孩子们	WHO

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,

belonged	to	one	another	,
属于	到	一	其他	,

他整天都在观察他们——彼此相属的男人、女人和孩子，

[huː] [roʊd] [tə'geðər] [ɑːn][ðer; ðər] [biːsts] , [ɔːr] [wɔːkt] [tə'geðər] [hænd][ɪn][hænd] .

who	rode	together	on	their	beasts	,	or	walked	together	hand	in	hand	.
WHO	骑	一起	在	他们的	野兽	,	或者	步行	一起	手	在	手	.

他们或骑着牲畜一起出行，或手牵手一起散步。

['wɪmɪn] [ɑːn]['kæməlz][ɔːr] ['æsɪz] [held] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][wʌnz][ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz] ,

Women	on	camels	or	asses	held	their	little	ones	in	their	arms	,
女性	在	骆驼	或者	亚斯	握住	他们的	小的	一个	在	他们的	武器	,

骑着骆驼或驴的妇女们抱着她们的孩子，

[ɔːr] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [slʌŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] .

or	walked	with	the	youngest	slung	on	their	backs	.
或者	步行	和	这	最小的	吊着	在	他们的	背部	.

或者背着最小的孩子走路。

[hiː; hi] [hɜːrd] [bɔɪz] [læf] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɑːðəz] — [bɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] ,

He	heard	boys	laugh	and	talk	with	their	fathers	—	boys	of	his	own	age	,
他	听到	男孩们	笑	和	讲话	和	他们的	父亲们	—	男孩们	的	他的	自己的	年龄	,

他听到男孩们和他们的父亲们有说有笑——这些男孩和他同龄。

[huː] ['trʌdʒd] ['merəli] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ræn]['fɔːrwərd] , ['ʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

who	trudged	merrily	along	,	and	now	and	again	ran	forward	,	shouting	with
WHO	艰难跋涉	兴高采烈地	沿着	,	和	现在	和	再次	跑	向前	,	喊叫	和

[gliː] .

glee	.
高兴	.

他们兴高采烈地向前走着，不时向前奔跑，欢呼雀跃。

[hiː; hi] [sɔː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [strɔːŋ] [mæn] [swɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd]

He	saw	more	than	one	strong	man	swing	his	child	up	to	his	shoulder	and
他	锯	更多的	比	一	强的	男人	摇摆	他的	孩子	向上	到	他的	肩膀	和

[ber] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] .

bear	him	along	as	if	he	found	joy	in	his	burden	.
熊	他	沿着	作为	如果	他	成立	喜悦	在	他的	负担	.

他看到不止一个壮汉把孩子扛在肩上，像背着孩子一样走着，好像在背负重物中找到了快乐。

[bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] [kəm'pænjənz] [pleɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ænd; ənd] [meɪd] ['hɑːlədeɪ][ʌv; əv][ðer; ðər]

Boy	and	girl	companions	played	as	they	went	and	made	holiday	of	their
男生	和	女孩	同伴	玩	作为	他们	去	和	制成	假期	的	他们的

['dʒɜːrni] ;

journey	;
旅行	;

男孩和女孩一路玩耍，把旅途变成了假期；

[jʌŋ] [men][ɔːr] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər] [frendz] , ['lʌvəz] , [ɔːr] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [bɔːr] [wʌn]

young	men	or	women	who	were	friends	,	lovers	,	or	brothers	and	sisters	bore	one
年轻的	男人	或者	女性	WHO	是	朋友们	,	恋人	,	或者	兄弟	和	姐妹	钻孔	一

[ə'nʌðər] ['kʌmpəni] .

another	company	.
其他	公司	.

年轻男女之间，无论是朋友、恋人还是兄弟姐妹，都互相陪伴。

" [noʊ][wʌn][ɪz][ə'loʊn] , " [sed] ['ziːə] , ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['fɪŋgərz] [tə'geðər] — " [noʊ][wʌn] !

"	No	one	is	alone	,	"	said	Zia	,	twisting	his	thin	fingers	together	—	"	no	one	!
"	不	一	是	独自的	,	"	说	齐亚	,	扭曲	他的	薄的	手指	一起	—	"	不	一	!

“没有人是孤单的，”齐亚一边说着，一边将他细长的手指绞在一起——“没有人！

[noʊ][wʌn] !

no	one	!
不	一	!

没有人！

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['lepər] .

And	there	are	no	lepers	.
和	那里	是	不	麻风病人	.

这里没有麻风病人。

[ðə; ði] [greɪt] ['siːzər] [wʊd] [nɑːt] [kaʊnt] [ə; eɪ] ['lepər] .

The	great	Caesar	would	not	count	a	leper	.
这	伟大的	凯撒	会	不是	数数	一个	麻风病人	.

伟大的凯撒不会把麻风病人算在内。

[pər'hæps] , [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [wʌn] , [hiː; hi] [wʊd] [kə'mænd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][pʊt][tuː; tə] [deθ] .

Perhaps	,	if	he	saw	one	,	he	would	command	him	to	be	put	to	death	.
也许	,	如果	他	锯	一	,	他	会	命令	他	到	是	放	到	死亡	.

如果他看到一个，或许会下令处死他。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [raɪðd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] ['sɒbd] [ə'gen] ,

"	And	then	he	writhed	upon	the	grass	and	sobbed	again	,
"	和	然后	他	扭动	之上	这	草	和	啜泣	再次	,

然后他蜷缩在草地上，再次啜泣起来。

[hɪz; ɪz] [bent] [tʃest] ['ɔːlmoʊst] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [saʊnd] .

his	bent	chest	almost	bursting	with	his	efforts	to	make	no	sound	.
他的	弯曲	胸部	几乎	爆发	和	他的	努力	到	制作	不	声音	.

他佝偻着胸膛，竭力不发出声音，几乎要把胸膛撑破。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'loʊn] — ['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz] ;

He	had	always	been	alone	—	always	,	always	;
他	有	总是	到过	独自的	一	总是	,	总是	;

他一直都是孤身一人——一直都是，一直都是；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['loʊnlinəs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ] [jʌŋ] ['hjuːmən] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [ber] .

but	this	loneliness	was	such	as	no	young	human	thing	could	bear	.
但	这	孤独	曾是	这样的	作为	不	年轻的	人类	事物	可以	熊	.

但这种孤独是任何年轻的人类都无法承受的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə'laɪv] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

He	was	no	longer	alive	;	he	was	no	longer	a	human	being	.
他	曾是	不	更长	活	;	他	曾是	不	更长	一个	人类	存在	.

他已经不再活着；他不再是人了。

[ˌʌn'kliːn] !

Unclean	!
不洁	!

不洁！

[ˌʌn'kliːn] !

Unclean	!
不洁	!

不洁！

[ˌʌn'kliːn] !

Unclean	!
不洁	!

不洁！

[æt; ət][læst][hiː; hi][slept] , [ɪgˈzɔːstɪd] , [ænd; ənd][pæst][hɪz; ɪz] ['pɪtiəs] ,

At	last	he	slept	,	exhausted	,	and	past	his	piteous	,
在	最后的	他	睡着了	,	筋疲力尽的	,	和	过去的	他的	可怜的	,

最后他筋疲力尽地睡着了，结束了他那令人怜悯的.....

['prɑːstreɪt] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] [ðə; ði] [sloʊ] [prəˈseʃ(ə)n] [wuːnd] [ɪts] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði]

prostrate	childhood	and	helplessness	the	slow	procession	wound	its	way	up	the
前列腺	童年	和	无助	这	慢的	游行	伤口	它是	方式	向上	这

['maʊnt(ə)n] [roʊd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [ʌv; əv] ['beθlihem] ,

mountain	road	toward	the	crescent	of	Bethlehem	,
山	路	朝向	这	新月	的	伯利恒	,

匍匐在地的孩童和无助之中，缓慢的队伍沿着山路蜿蜒而上，朝着伯利恒的新月形山峰前进。

['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɪrnəs] [tuː; tə][ɪts] [ˈʌnˈbəːdnd] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [piːs] .

knowing	nothing	of	his	nearness	to	its	unburdened	comfort	and	simple	peace	.
会心	没有什么	的	他的	接近	到	它是	无负担	舒适	和	简单的	和平	.

他丝毫不知自己离那份无忧无虑的舒适和宁静如此之近。

[wen] [hiː; hi] [əˈweɪkənd] , [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd]['fɔːlən] ,

When	he	awakened	,	the	night	had	fallen	,
什么时候	他	觉醒	,	这	夜晚	有	倒下	,

他醒来时，夜幕已经降临。

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [vɔːlt] [ʌv; əv] [bluː] ['velvɪt] ['dɑːrknəs] [struːn]

and	he	opened	his	eyes	upon	a	high	vault	of	blue	velvet	darkness	strewn
和	他	打开	他的	眼睛	之上	一个	高的	金库	的	蓝色的	天鹅绒	黑暗	散落的

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [stɑːrz] .

with	great	stars	.
和	伟大的	明星	.

他睁开双眼，看到一片高耸入云的蓝色天鹅绒般的黑暗穹顶，上面点缀着繁星。

[hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] ;

He	saw	this	at	the	first	moment	of	his	consciousness	;
他	锯	这	在	这	第一的	片刻	的	他的	意识	;

他醒来的第一刻就看到了这一幕；

[ðen] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] ['iːðər] [ʌv; əv]

then	he	realized	that	there	was	no	longer	to	be	heard	the	sound	either	of
然后	他	已实现	那	那里	曾是	不	更长	到	是	听到	这	声音	任何一个	的

['pæsɪŋ] [huːf] [ɔːr] [tredɪŋ] [fiːt] .

passing	hoofs	or	treading	feet	.
通过	蹄子	或者	踩踏	脚	.

然后他意识到，再也听不到马蹄声或脚步声了。

[ðə; ði]['trævəlɚz, 'trævlɚz] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd]['prɑːbəbli] [riːtʃt]

The	travelers	who	had	gone	by	during	the	day	had	probably	reached
这	旅行者	WHO	有	已消失	经过	期间	这	天	有	大概	达到

[ðer; ðər] ['dʒɜːrniz] [end] ,

their	journey's	end	,
他们的	旅程	结尾	,

白天经过的旅客可能已经到达了旅程的终点。

[ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][rest][ɪn][ðer; ðər][tents] ,

and	gone	to	rest	in	their	tents	,
和	已消失	到	休息	在	他们的	帐篷	,

他们回到帐篷里休息。

[ɔ:r][hæd; həd] [faʊnd] ['refju:dʒ][ɪn] [ðə; ði] [in'kəusɪŋ] [kɑ:n] [ðæt] [geɪv] ['ʃeltər] [tu:; tə] ['weɪˌfeərəz] [ænd; ənd]

or	had	found	refuge	in	the	inclosing	khan	that	gave	shelter	to	wayfarers	and
或者	有	成立	避难所	在	这	封闭	可汗	那	给予	庇护所	到	旅行者	和

[ðer; ðər] [bi:sts] [ʌv; əv]['bɜ:rd(ə)n] .

their	beasts	of	burden	.
他们的	野兽	的	负担	.

或者在围合着可汗的棚屋里找到了避难所，那里为过路人和他们的牲畜提供了庇护。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['hju:mən] ['kri:tʃər] [nɪr] , [ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv]['hju:mən]

But	though	there	was	no	human	creature	near	,	and	no	sound	of	human
但	尽管	那里	曾是	不	人类	生物	靠近	,	和	不	声音	的	人类

[vɔɪs] [ɔ:r]['hju:mən] [tred] ,

voice	or	human	tread	,
嗓音	或者	人类	踏	,

虽然附近没有人类，也没有人声或脚步声，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɪm; ɪm] .

a	strange	change	had	taken	place	in	him	.
一个	奇怪的	改变	有	已采取	地方	在	他	.

他身上发生了一种奇怪的变化。

[hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,

His	loneliness	had	passed	away	,
他的	孤独	有	通过了	离开	,

他的孤独感已经消失了。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd][kɑ:m][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] ,

and	left	him	lying	still	and	calm	as	though	it	had	never	existed	,
和	左边	他	说谎	仍然	和	冷静的	作为	尽管	它	有	绝不	存在	,

然后让他静静地躺着，仿佛这一切从未发生过。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [krʌʃt] [ænd; ənd]['broʊkən][tʃaɪld] [hu:] [hæd; həd] [plʌndʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

as	though	the	crushed	and	broken	child	who	had	plunged	from	a
作为	尽管	这	碎	和	破碎的	孩子	WHO	有	暴跌	从	一个

['presəpɪs] [ʌv; əv][woʊ]['ɪntu:] ['dedli] ,

precipice	of	woe	into	deadly	,
悬崖	的	悲哀	进入	致命	,

仿佛那个破碎不堪的孩子从悲惨的悬崖坠入了致命的深渊，

[ɪg'zɔ:stɪd] [sli:p] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [veɪg] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk][pæst] [dri:m] .

exhausted	sleep	was	only	a	vague	memory	of	a	creature	in	a	dark	past	.
筋疲力尽的	睡觉	曾是	仅有的	一个	模糊的	记忆	的	一个	生物	在	一个	黑暗的	过去的	.

疲惫的睡眠只剩下对过去黑暗梦境中某个生物的模糊记忆。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [hɪm'self] ?

Had	it	been	himself	?
有	它	到过	他自己	?

是他本人吗?

['laɪɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ,

Lying	upon	his	back	,
说谎	之上	他的	后退	,

他仰面躺着，

['siːɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [bluː] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtnəs]

seeing	only	the	immensity	of	the	deep	blue	above	him	and	the	greatness
看到	仅有的	这	浩瀚无垠	的	这	深的	蓝色的	多于	他	和	这	伟大

[ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ,

of	the	stars	,
的	这	明星	,

他眼前只有无垠的深蓝色天空和浩瀚的星空。

[hiː; hi] ['skersli] [derd] [tuː; tə] [drɔː] [breθ] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'raʊz] [hɪm'self][tuː; tə] [nuː] ['æŋgwɪʃ] .

he	scarcely	dared	to	draw	breath	lest	he	should	arouse	himself	to	new	anguish	.
他	几乎	敢于	到	画	气息	免得	他	应该	引起	他自己	到	新的	痛苦	.

他几乎不敢呼吸，唯恐激起新的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['sʌfərd] ; ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'nʌðər]

It	had	not	been	he	who	had	so	suffered	;	surely	it	had	been	another
它	有	不是	到过	他	WHO	有	所以	遭受	;	一定	它	有	到过	其他

['ziːə] .

Zia	.
齐亚	.

遭受如此苦难的并非他；肯定是另一个齐亚。

[wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] ?

What	had	come	upon	him	,	what	had	come	upon	the	world	?
什么	有	来	之上	他	,	什么	有	来	之上	这	世界	?

他究竟遭遇了什么？这个世界究竟遭遇了什么？

[ɔːl] [wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['weɪtɪd] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪd]

All	was	so	still	that	it	was	as	if	the	earth	waited	—	as	if	it	waited
全部	曾是	所以	仍然	那	它	曾是	作为	如果	这	地球	等待	—	作为	如果	它	等待

[tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm][wɜːrd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['spoʊkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

to	hear	some	word	that	would	be	spoken	out	of	the	great	space	in	which	it
到	听到	一些	单词	那	会	是	说	出去	的	这	伟大的	空间	在	哪个	它

[hʌŋ] .

hung	.
悬挂	.

一切都如此静谧，仿佛大地在等待——仿佛在等待聆听从它所悬挂的巨大空间中传出的某个声音。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hʌŋgri] [ɔːr][koʊld][ɔːr]['taɪərd] .

He	was	not	hungry	or	cold	or	tired	.
他	曾是	不是	饥饿的	或者	寒冷的	或者	疲劳的	.

他既不饿，也不冷，也不累。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['stægərd] [ænd; ənd] ['stʌmbld] [ʌp][ðə; ði]['maʊnt(ə)n]

It	was	as	if	he	had	never	staggered	and	stumbled	up	the	mountain
它	曾是	作为	如果	他	有	绝不	交错	和	踉跄	向上	这	山

[pæθ] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['ʃudəriŋ] ,

path	and	dropped	shuddering	,
小路	和	掉落	颤抖	,

仿佛他从未踉跄着爬上山路，也从未颤抖着跌倒在地。

[tuː; tə][haɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [keɪm] [ænd; ənd][men][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz]

to	hide	behind	the	bushes	before	the	daylight	came	and	men	could	see	his
到	隐藏	在后面	这	灌木丛	前	这	日光	来了	和	男人	可以	看	他的

[waɪt] [feɪs] .

white	face	.
白色的	脸	.

在天亮之前躲在灌木丛后，以免人们看到他苍白的脸。

['ʃʊrli] [hiː; hi][hæd; həd] ['restɪd] [lɔːŋ] .

Surely	he	had	rested	long	.
一定	他	有	休息	长的	.

他肯定休息了很久。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [felt] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [soʊ]['wʌndərf(ə)l]

He	had	never	felt	like	this	before	,	and	he	had	never	seen	so	wonderful
他	有	绝不	毛毡	喜欢	这	前	,	和	他	有	绝不	已见	所以	精彩的

[ə; eɪ] [naɪt] .

a	night	.
一个	夜晚	.

他从未有过这种感觉，也从未见过如此美妙的夜晚。

[ðə; ði][stɑːrz][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [soʊ] ['meni] [ænd; ənd][soʊ][lɑːrdʒ] .

The	stars	had	never	been	so	many	and	so	large	.
这	明星	有	绝不	到过	所以	许多	和	所以	大的	.

星星从未如此之多、如此巨大。

[wʌt] [meɪd] [ðem; ðəm][soʊ][sɔːft][ænd; ənd] ['brɪliənt] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ][sʌn] ?

What	made	them	so	soft	and	brilliant	that	each	one	was	almost	like	a	sun	?
什么	制成	他们	所以	柔软的	和	杰出的	那	每个	一	曾是	几乎	喜欢	一个	太阳	?

是什么让它们如此柔和、如此闪亮，以至于每一颗都像一颗太阳?

[ænd; ənd][hiː; hi] ['streɪndʒli] [felt] [ðæt] [iːtʃ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðə; ði]

And	he	strangely	felt	that	each	looked	down	at	him	as	if	it	said	the
和	他	奇怪的	毛毡	那	每个	看起来	向下	在	他	作为	如果	它	说	这

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

他奇怪地感觉，每个眼神都像是在俯视他，仿佛在说着那个词：

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] .

though	he	did	not	know	what	the	word	was	.
尽管	他	做过	不是	知道	什么	这	单词	曾是	.

虽然他不知道那个词是什么。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [soʊ] ['terər] - ['strɪkən] ?

Why	had	he	been	so	terror	-	stricken	?
为什么	有	他	到过	所以	恐怖	-	受打击的	?

他为什么如此惊恐?

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [soʊ] ['retʃɪd] ?

Why	had	he	been	so	wretched	?
为什么	有	他	到过	所以	可怜	?

他为何如此悲惨?

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['lepər] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['hʌntʃˌbæks] .

There	were	no	lepers	;	there	were	no	hunchbacks	.
那里	是	不	麻风病人	;	那里	是	不	驼背	.

这里没有麻风病人，也没有驼背。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli]['ziːə] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [piːs] , [ænd; ənd][ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði]

There	was	only	Zia	,	and	he	was	at	peace	,	and	akin	to	the
那里	曾是	仅有的	齐亚	,	和	他	曾是	在	和平	,	和	类似的	到	这

[stɑːrz] [ðæt] [lʊkt] [daʊn] .

stars	that	looked	down	.
明星	那	看起来	向下	.

只有齐亚一个人，他很平静，就像俯瞰大地的繁星一样。

[haʊ] ['hev(ə)nli] [stɪl] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [wɜːrld][wʌz; wəz] , [haʊ] ['hev(ə)nli] [stɪl] !

How	heavenly	still	the	waiting	world	was	,	how	heavenly	still	!
如何	天上	仍然	这	等待	世界	曾是	,	如何	天上	仍然	!

等待的世界是多么宁静祥和啊，多么宁静祥和啊!

[hiː; hi] [leɪ] [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [smaɪld] ; [pər'hæps][hiː; hi] [leɪ] [soʊ][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .

He	lay	and	smiled	and	smiled	;	perhaps	he	lay	so	for	an	hour	.
他	躺	和	微笑	和	微笑	;	也许	他	躺	所以	为了	一个	小时	.

他躺着，脸上带着微笑，一直微笑着；也许他就这样躺了一个小时。

[ðen] [haɪ] , [haɪ] [ə'bʌv] [hi:; hi] [sɔ:] , [ɔ:r] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] ,

Then	high	,	high	above	he	saw	,	or	thought	he	saw	,
然后	高的	,	高的	多于	他	锯	,	或者	想法	他	锯	,

然后，他高高地看到了，或者他以为自己看到了，

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔ:lt] [ʌv; əv] [blu:] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['waɪtnəs] [floʊt] .

in	the	remoteness	of	the	vault	of	blue	a	brilliant	whiteness	float	.
在	这	偏远	的	这	金库	的	蓝色的	一个	杰出的	白人	漂浮	.

在蔚蓝穹顶的深处，一片耀眼的白色漂浮着。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][streɪndʒ] ['snoʊi] [klaʊd] [ɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi] ['dri:miŋ] ?

Was	it	a	strange	snowy	cloud	or	was	he	dreaming	?
曾是	它	一个	奇怪的	下雪的	云	或者	曾是	他	做梦	?

那究竟是奇异的雪云，还是他在做梦?

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] , [mɔ:r] ['brɪliənt] .

It	seemed	to	grow	whiter	,	more	brilliant	.
它	似乎	到	生长	更白	,	更多的	杰出的	.

它似乎变得越来越白，越来越亮。

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [fæst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] ['tremblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,

His	breath	came	fast	,	and	his	heart	beat	trembling	in	his	breast	,
他的	气息	来了	快速地	,	和	他的	心	打	发抖	在	他的	胸部	,

他呼吸急促，心脏在胸腔中剧烈跳动。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [si:n] [klaʊdz] [soʊ] ['streɪndʒli] , ['pjʊrli] ['brɪliənt] .

because	he	had	never	seen	clouds	so	strangely	,	purely	brilliant	.
因为	他	有	绝不	已见	云	所以	奇怪的	,	纯粹	杰出的	.

因为他从未见过如此奇异、如此璀璨的云彩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] , ['haɪər] , ['fɑ:rðər] ['dɪstənt] , [ænd; ənd] [jet] [mɔ:r] ['dæzlɪŋ] [stɪl] .

There	was	another	,	higher	,	farther	distant	,	and	yet	more	dazzling	still	.
那里	曾是	其他	,	更高	,	更远	遥远	,	和	然而	更多的	耀眼的	仍然	.

还有另一座更高、更远、也更加耀眼的山峰。

[ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʃoʊd] [ɪts] ['reɪdiəns] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [æn; ən] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv] ['splendər]

Another	and	another	showed	its	radiance	until	at	last	an	arch	of	splendor
其他	和	其他	显示	它是	辐射	直到	在	最后的	一个	拱	的	辉煌

[si:md] [tu:; tə] [stri:m] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][skaɪ] .

seemed	to	stream	across	the	sky	.
似乎	到	溪流	穿过	这	天空	.

一颗又一颗闪耀着光芒，最后一道绚丽的弧光仿佛横跨天空。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] , " [hi:; hi] [gɑ:spt] ,

"	It	is	like	the	glory	of	the	ark	of	the	covenant	,	"	he	gasped	,
"	它	是	喜欢	这	荣耀	的	这	方舟	的	这	盟约	,	"	他	倒吸一口气	,

"它就像约柜的荣耀一样，"他喘着气说。

[ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz]['blaɪndɪd] [aɪz] , ['ʃudəriŋ] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] .

and	threw	his	arm	across	his	blinded	eyes	,	shuddering	with	rapture	.
和	扔	他的	手臂	穿过	他的	失明	眼睛	,	颤抖	和	狂喜	.

他用手臂遮住失明的双眼，欣喜若狂地颤抖起来。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	could	not	uncover	his	face	,
他	可以	不是	揭露	他的	脸	,

他无法揭开自己的脸。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['kweɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] [dʒɔɪ] [ðæt] [hiː; hi][fɜːrst]

and	it	was	as	he	lay	quaking	with	an	unearthly	joy	that	he	first
和	它	曾是	作为	他	躺	震动	和	一个	超凡脱俗的	喜悦	那	他	第一的

[θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [saʊndz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][æz; əz] [rɪ'moʊtli] ['dɪstənt][æz; əz][ðə; ði] [laɪts] .

thought	he	heard	sounds	of	music	as	remotely	distant	as	the	lights	.
想法	他	听到	声音	的	音乐	作为	远程	遥远	作为	这	灯	.

当他躺在地上，因一种超凡脱俗的喜悦而颤抖时，他第一次觉得听到了音乐的声音，那声音如同灯光一样遥远。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ɜːrθ] ?

"	Is	it	on	earth	?
"	是	它	在	地球	?

“它在地球上吗？”

" [hiː; hi] [pæntid] .

"	he	panted	.
"	他	喘息	.

他喘着粗气。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ɜːrθ] ?

"	Is	it	on	earth	?
"	是	它	在	地球	?

“它在地球上吗？”

" [hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

"	He	struggled	to	his	knees	.
"	他	挣扎	到	他的	膝盖	.

他挣扎着跪了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['mɪrəklz] [ænd; ənd] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][oʊld] ,

He	had	heard	of	miracles	and	wonders	of	old	,
他	有	听到	的	奇迹	和	奇迹	的	老的	,

他听说过古代的奇迹和神迹，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][pæst]['eɪdʒɪz] [wen] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][gɑːd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	of	the	past	ages	when	the	sons	of	God	visited	the	earth	.
和	的	这	过去的	年龄	什么时候	这	儿子们	的	上帝	到访	这	地球	.

以及过去神的儿子们造访地球的时代。

" ['glɔːri] [tuː; tə][gɑːd][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] !

"	Glory	to	God	in	the	highest	!
"	荣耀	到	上帝	在	这	最高	!

荣耀归于至高无上的神！

" [hiː; hi] ['stæməd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

"	he	stammered	again	and	again	and	again	.
"	他	结结巴巴	再次	和	再次	和	再次	.

他结结巴巴地说了一遍又一遍。

" ['glɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dʒə'hoʊvə] !

"	Glory	to	the	great	Jehovah	!
"	荣耀	到	这	伟大的	耶和华	!

荣耀归于伟大的耶和华！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['sevə)n] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

"	and	he	touched	his	forehead	seven	times	to	the	earth	.
"	和	他	感动	他的	前额	七	时代	到	这	地球	.

“他用额头触地七次。”

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [θɪŋ] .

Then	he	beheld	a	singular	thing	.
然后	他	观看	一个	单数	事物	.

然后，他看到了一件奇特的事物。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [sli:p] [ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] [ʃi:p] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm]

When	he	had	gone	to	sleep	a	flock	of	sheep	had	been	lying	near	him
什么时候	他	有	已消失	到	睡觉	一个	群	的	羊	有	到过	说谎	靠近	他

[ɑ:n][ðə; ði] [græs] .

on	the	grass	.
在	这	草	.

他入睡时，一群羊正躺在他附近的草地上。

[ðə; ði] [flɑ:k] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]

The	flock	was	still	there	,	but	something	seemed	to	be	happening	to	it
这	群	曾是	仍然	那里	,	但	某物	似乎	到	是	发生	到	它

.

:

.

羊群还在那里，但似乎发生了什么事。

[ðə; ði] ['kri:tʃərz] [wɜ:r; wər] [ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [sli:p] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd]

The	creatures	were	awakening	from	their	sleep	as	if	they	had	heard
这	生物	是	唤醒	从	他们的	睡觉	作为	如果	他们	有	听到

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

这些生物仿佛听到了什么，从睡梦中惊醒过来。

[fɜ:rst][wʌn] [hed] [wʌz; wəz] [reɪzd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

First	one	head	was	raised	,	and	then	another	and	another	and	another	,
第一的	一	头	曾是	提高	,	和	然后	其他	和	其他	和	其他	,

[ʌn'tɪl] ['evri] [hed] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ,

until	every	head	was	lifted	,
直到	每一个	头	曾是	抬起	,

先抬起一颗头，然后又抬起一颗，再抬起一颗，直到所有的头都被抬起来。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt] [æz; əz] [ɪf] ['lɪsnɪŋ] .

and	every	one	was	turned	toward	a	certain	point	as	if	listening	.
和	每一个	一	曾是	转向	朝向	一个	肯定	观点	作为	如果	聆听	.

每个人都面向某个方向，仿佛在倾听。

[wʌt] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər] ?

What	were	they	listening	for	?
什么	是	他们	聆听	为了	?

他们在听什么?

['zi:ə][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] ,

Zia	could	see	nothing	,
齐亚	可以	看	没有什么	,

齐亚什么也看不见。

[ðoʊ] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [roʊd][ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ]

though	he	turned	his	own	face	toward	the	climbing	road	and	listened	with
尽管	他	转向	他的	自己的	脸	朝向	这	攀登	路	和	听着	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

虽然他转过脸面向登山路，和他们一起听着。

[ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['reɪdiəns] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	floating	radiance	was	so	increasing	in	the	sky	that	at	this	point	of	the
这	漂浮的	辐射	曾是	所以	增加	在	这	天空	那	在	这	观点	的	这

['maʊnt(ə)n] - [saɪd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [noʊ][lɔ:ŋgər][tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] ,

mountain	-	side	it	seemed	no	longer	to	the	night	,
山	-	边	它	似乎	不	更长	到	这	夜晚	,

天空中漂浮的光芒越来越强，以至于在山坡的这个位置，夜色似乎已经消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr] - [ə'weɪ] ['piːənz] [held][hɪm; ɪm] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [mɪ'stɪrɪəs] [ɔː] .

and	**the**	**far**	**-**	**away**	**paeans**	**held**	**him**	**breathless**	**with**	**mysterious**	**awe**	**.**
和	这	远的	-	离开	颂歌	握住	他	喘不过气	和	神秘	敬畏	.

远方传来的赞歌让他屏息凝神，充满了神秘的敬畏。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɑːn] [ɜːrθ] ?

Was	**the**	**sound**	**on**	**earth**	**?**
曾是	这	声音	在	地球	?

那声音是在地球上吗?

[wer] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	**did**	**it**	**come**	**from**	**?**
在哪里	做过	它	来	从	?

它来自哪里?

[wer] ?

Where	**?**
在哪里	?

在哪里?

" [preɪzd] [biː; bi][dʒə'hoʊvə] !

"	**Praised**	**be**	**Jehovah**	**!**
"	赞扬	是	耶和华	!

赞美耶和华!

" [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [wiːk] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [jʌŋ] [vɔɪs] ['kweɪvər] .

"	**he**	**heard**	**his**	**weak**	**and**	**shaking**	**young**	**voice**	**quaver**	**.**
"	他	听到	他的	虚弱的	和	摇晃	年轻的	嗓音	颤声	.

他听到自己虚弱颤抖的年轻声音在颤抖。

[sʌm; səm] [bɪ'leɪtɪd] ['trævəlɚz, 'trævlɚz][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði][roʊd] .

Some	**belated**	**travelers**	**were**	**coming**	**slowly**	**up**	**the**	**road**	**.**
一些	迟到的	旅行者	是	未来	缓慢地	向上	这	路	.

一些迟到的旅客正缓缓地沿着道路驶来。

[hiː; hi] [hɜːrd] [æn; ən][æsez] [fiːt] [ænd; ənd] [loʊ] ['vɔɪsɪz] .

He	**heard**	**an**	**ass's**	**feet**	**and**	**low**	**voices**	**.**
他	听到	一个	屁股	脚	和	低的	声音	.

他听到驴蹄声和低语声。

[ðə; ði] [ʃiːp] [hɜːrd] [ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ] .

The	**sheep**	**heard**	**them**	**also**	**.**
这	羊	听到	他们	还	.

羊群也听到了它们。

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?

Had	**they**	**been**	**waiting**	**for**	**them**	**?**
有	他们	到过	等待	为了	他们	?

他们是不是一直在等他们?

[ðeɪ] [roʊz][wʌn][baɪ][wʌn] — [ðə; ði] [hoʊl] [flɑːk] — [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] ,

They	**rose**	**one**	**by**	**one**	**—**	**the**	**whole**	**flock**	**—**	**to**	**their**	**feet**	**,**
他们	玫瑰	一	经过	一	—	这	所有的	群	—	到	他们的	脚	,

他们一个接一个地站了起来——整个羊群都是如此。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] [tɔːrd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [saʊndz] .

and	**turned**	**in**	**a**	**body**	**toward**	**the**	**approaching**	**sounds**	**.**
和	转向	在	一个	身体	朝向	这	接近	声音	.

于是，他转身面向传来的声音。

['ziːə] [stʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Zia	**stood**	**up**	**with**	**them**	**.**
齐亚	站立	向上	和	他们	.

齐亚和他们站了起来。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ['ɔːlsoʊ] ,

He	waited	also	,
他	等待	还	,

他也一直在等待。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hɪz; ɪz][soʊl][soʊ] ['lɪftɪd] [ɪt'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	it	was	as	if	at	this	moment	his	soul	so	lifted	itself	that	it
和	它	曾是	作为	如果	在	这	片刻	他的	灵魂	所以	抬起	本身	那	它

['ɔːlmoʊst][broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑːdi] — ['ɔːlmoʊst] .

almost	broke	away	from	his	body	—	almost	.
几乎	打破	离开	从	他的	身体	—	几乎	.

仿佛在这一刻，他的灵魂升腾而起，几乎脱离了他的身体——几乎。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɜːrv] [æn; ən] [æs] [keɪm] ['sloʊli] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

Around	the	curve	an	ass	came	slowly	bearing	a	woman	,
大约	这	曲线	一个	屁股	来了	缓慢地	轴承	一个	女士	,

拐过弯，一头驴缓缓地驮着一个女人走了过来。

[ænd; ənd][led][baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɔːkt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	led	by	a	man	who	walked	by	his	side	.
和	引领	经过	一个	男人	WHO	步行	经过	他的	边	.

由一个走在他身边的人带领。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['soʊbər] ['jɪrz] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['wɪrəli] .

He	was	a	man	of	sober	years	and	walked	wearily	.
他	曾是	一个	男人	的	清醒	年	和	步行	疲劳	.

他年纪大了，走路有些疲惫。

['ziːəz] [aɪz] [gruː] [waɪd][wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] , [skers] ['briːðɪŋ] .

Zia's	eyes	grew	wide	with	awe	and	wondering	as	he	gazed	,	scarce	breathing	.
齐亚的	眼睛	生长	宽的	和	敬畏	和	好奇	作为	他	凝视	,	稀少	呼吸	.

齐亚目不转睛地盯着，眼中充满了敬畏和惊奇，呼吸也变得急促起来。

[ðə; ði] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wʌz; wəz][soʊ] ['sɔːftli]['reɪdiənt][ænd; ənd][soʊ] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

The	light	upon	the	hillside	was	so	softly	radiant	and	so	clear	that	he	could
这	光	之上	这	山坡	曾是	所以	轻轻	辐射状	和	所以	清除	那	他	可以

[siː] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [roʊb][wʌz; wəz] [bluː] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

see	that	the	woman's	robe	was	blue	and	that	she	lifted	her	face	to	the
看	那	这	女性的	长袍	曾是	蓝色的	和	那	她	抬起	她	脸	到	这

[stɑːrz][æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊd] .

stars	as	she	rode	.
明星	作为	她	骑	.

山坡上的光线柔和而明亮，他能看清那女人的长袍是蓝色的，还能看清她骑马时抬头望向星空。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pælər][ʌv; əv] ['liliz] ,

It	was	a	young	face	,	and	pale	with	the	pallor	of	lilies	,
它	曾是	一个	年轻的	脸	,	和	苍白	和	这	苍白	的	百合花	,

那是一张年轻的脸，苍白得像百合花一样。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz][stɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	her	eyes	were	as	stars	of	the	morning	.
和	她	眼睛	是	作为	明星	的	这	早晨	.

她的眼睛如同晨星般明亮。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] .

But	this	was	not	all	.
但	这	曾是	不是	全部	.

但这还不是全部。

[ə; eɪ] ['reɪdiəns] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pjʊr] ['pælər] , [ænd; ənd] ['bɔːdərɪŋ] [hɜːr; hər] [bluː] [roʊb]

A	radiance	shone	from	her	pure	pallor	,	and	bordering	her	blue	robe
一个	辐射	闪耀	从	她	纯的	苍白	,	和	毗邻	她	蓝色的	长袍

[ænd; ənd][veɪl][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] ,

and	veil	was	a	faint	,
和	面纱	曾是	一个	头晕的	,

她纯洁的苍白肌肤上散发着光芒，蓝色长袍和面纱的边缘泛着淡淡的光泽。

['stedi] [gloʊ] [ʌv; əv] [laɪt] .

steady	glow	of	light	.
稳定的	辉光	的	光	.

稳定的光芒。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ʃiːp] ,

And	as	she	passed	the	standing	and	waiting	sheep	,
和	作为	她	通过了	这	常设	和	等待	羊	,

当她经过那些站着等候的绵羊时，

[ðeɪ] ['sloʊli] [boʊd] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

they	slowly	bowed	themselves	upon	their	knees	before	her	,
他们	缓慢地	鞠躬	他们自己	之上	他们的	膝盖	前	她	,

他们缓缓地跪倒在她面前，

[ænd; ənd][soʊ] [nelt] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [baɪ][ænd; ənd][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

and	so	knelt	until	she	had	passed	by	and	was	out	of	sight	.
和	所以	跪下	直到	她	有	通过了	经过	和	曾是	出去	的	视线	.

于是他跪了下来，直到她走过去，消失在视线之外。

[ðen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][slept][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

Then	they	returned	to	their	places	,	and	slept	as	before	.
然后	他们	返回	到	他们的	地方	,	和	睡着了	作为	前	.

然后他们回到各自的位置，像以前一样睡着了。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['kæpʃ(ə)n] : " ['ziːəz] [aɪz] [gruː] [waɪd][wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [æz; əz]

[	Illustration	with	caption	:	"	Zia's	eyes	grew	wide	with	awe	and	wondering	as
[	插图	和	标题	:	"	齐亚的	眼睛	生长	宽的	和	敬畏	和	好奇	作为

[hiː; hi] [geɪzd] , [skers] ['briːðɪŋ] " — [peɪdʒ] -]

he	gazed	,	scarce	breathing	"	—	Page	38	]
他	凝视	,	稀少	呼吸	"	—	页	-	]

[插图及说明："齐亚凝视着，眼中充满了敬畏和惊奇，呼吸也变得急促起来"——第38页]

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , ['ziːə] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] .

When	she	was	gone	,	Zia	found	that	he	also	was	kneeling	.
什么时候	她	曾是	已消失	,	齐亚	成立	那	他	还	曾是	跪着	.

她走后，齐亚发现他也跪在地上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wen] [hɪz; ɪz] [niːz] [hæd; həd][bent] .

He	did	not	know	when	his	knees	had	bent	.
他	做过	不是	知道	什么时候	他的	膝盖	有	弯曲	.

他不知道自己的膝盖是什么时候弯曲的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][feɪnt][wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] .

He	was	faint	with	ecstasy	.
他	曾是	头晕的	和	狂喜	.

他欣喜若狂，几乎晕厥过去。

" [ʃiː; ʃi][goʊz][tuː; tə] ['beθlihem] , " [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm'self] [seɪ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm'self]

"	She	goes	to	Bethlehem	,	"	he	heard	himself	say	as	he	had	heard	himself
"	她	去	到	伯利恒	,	"	他	听到	他自己	说	作为	他	有	听到	他自己

[spiːk] [bɪ'fɔːr] .

speak	before	.
说话	前	.

"她去了伯利恒，"他听到自己这样说道，就像他以前说过的那样。

" [aɪ] , [tuː] ; [aɪ] , [tuː] .

"	I	,	too	;	I	,	too	.
"	我	,	也	;	我	,	也	.

我也是；我也是。

" [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ðə; ði][æsez] [rɪ'triːtɪŋ] [fiːt] [æz; əz]

"	He	stood	a	moment	listening	to	the	sound	of	the	ass's	retreating	feet	as
"	他	站立	一个	片刻	聆听	到	这	声音	的	这	屁股	撤退	脚	作为

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['feɪntər][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

it	grew	fainter	in	the	distance	.
它	生长	较暗	在	这	距离	.

他站了一会儿，听着驴子离去的脚步声渐渐远去。

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [kwɪk] [ænd; ənd][sɔːft] .

His	breath	came	quick	and	soft	.
他的	气息	来了	快的	和	柔软的	.

他呼吸急促而轻柔。

[ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

The	light	had	died	away	from	the	hillside	,
这	光	有	死亡	离开	从	这	山坡	,

山坡上的光线已经消失殆尽。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haɪ] - ['floʊtɪŋ] ['reɪdiəns] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] ['hevəns]

but	the	high	-	floating	radiance	seemed	to	pass	to	and	fro	in	the	heavens
但	这	高的	-	漂浮的	辐射	似乎	到	经过	到	和	弗	在	这	天

,

,

,

但是，那高悬于空中的光辉似乎在天空中来回移动。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [feɪnt] ,

and	now	and	again	he	thought	he	heard	the	faint	,
和	现在	和	再次	他	想法	他	听到	这	头晕的	,

他时不时地似乎听到了微弱的声音，

[fɑːr] [saʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] ['mjuːzɪk][soʊ] ['dɪstənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [hɜːrd] [ɪn]

far	sound	that	was	like	music	so	distant	that	it	was	as	a	thing	heard	in
远的	声音	那	曾是	喜欢	音乐	所以	遥远	那	它	曾是	作为	一个	事物	听到	在

[ə; eɪ] [driːm] .

a	dream	.
一个	梦	.

远处传来一阵声音，像极了遥远的音乐，仿佛梦境一般。

" [pər'hæps][aɪ][bɪ'hoʊld] ['vɪʒənz] , " [hiː; hi] ['mɜ꞉mɜ꞉d] .

"	Perhaps	I	behold	visions	,	"	he	murmured	.
"	也许	我	看哪	愿景	,	"	他	低声说道	.

“或许我看到了幻象，”他喃喃自语道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'weɪk] .

"	It	may	be	that	I	shall	awake	.
"	它	可能	是	那	我	将	醒	.

“或许我会醒来。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	But	he	found	himself	making	his	way	through	the	bushes	and	setting	his
"	但	他	成立	他自己	制作	他的	方式	通过	这	灌木丛	和	环境	他的

[fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] .

feet	upon	the	road	.
脚	之上	这	路	.

但他发现自己正穿过灌木丛，最终踏上了道路。

[hiː; hi][mʌst; məst]['fɑːloʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst]['fɑːloʊ] .

He	must	follow	,	he	must	follow	.
他	必须	跟随	,	他	必须	跟随	.

他必须跟随，他必须跟随。

[ˌhausəu'evə] [stiːp] [ðə; ði] [hɪl] , [hiː; hi][mʌst; məst][klaɪm][tuː; tə] ['beθlihem] .

Howsoever	steep	the	hill	,	he	must	climb	to	Bethlehem	.
然而	陡	这	爬坡道	,	他	必须	爬	到	伯利恒	.

无论山路多么陡峭，他都必须攀登到伯利恒。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][went][ɑːn][hɪz; ɪz][wei][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [stiːp] ,

But	as	he	went	on	his	way	it	did	not	seem	steep	,
但	作为	他	去	在	他的	方式	它	做过	不是	似乎	陡	,

但他继续前行，却觉得坡度并不陡峭。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['weɪvər][ɔːr][tɔɪl][æz; əz][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd] [wen] ['wɔːkɪŋ] .

and	he	did	not	waver	or	toil	as	he	usually	did	when	walking	.
和	他	做过	不是	动摇	或者	辛劳	作为	他	通常	做过	什么时候	步行	.

他走路时没有像往常那样犹豫或吃力。

[hiː; hi][felt][noʊ] ['wɪrinəs] [ɔːr] [eɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɪmz] ,

He	felt	no	weariness	or	ache	in	his	limbs	,
他	毛毡	不	疲劳	或者	疼痛	在	他的	四肢	,

他感觉不到四肢有任何疲倦或疼痛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ['reɪdiəns] ['dʒentli] ['laɪtɪd] [ðə; ði][pæθ][ænd; ənd]['dɪmli] [rɪ'viːld] [ðæt] ['meni]

and	the	high	radiance	gently	lighted	the	path	and	dimly	revealed	that	many
和	这	高的	辐射	轻轻地	照明	这	小路	和	依稀	揭晓	那	许多

[waɪt] ['flaʊərz] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp][baɪ][ðə; ði]

white	flowers	he	had	never	seen	before	seemed	to	have	sprung	up	by	the
白色的	花朵	他	有	绝不	已见	前	似乎	到	有	弹簧	向上	经过	这

['roʊdsaɪd][ænd; ənd][tuː; tə] [weɪv] ['sɔːftli][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

roadside	and	to	wave	softly	to	and	fro	,
路边	和	到	海浪	轻轻	到	和	弗	,

明亮的阳光柔和地照亮了小路，隐约可见路边冒出了许多他从未见过的白色小花，它们轻轻地摇曳着。

['gɪvɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['freɪgrəns] [soʊ] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd][feɪnt] , [jet][soʊ] [klɪr] ,

giving	forth	a	fragrance	so	remote	and	faint	,	yet	so	clear	,
给予	前进	一个	香味	所以	偏僻的	和	头晕的	,	然而	所以	清除	,

散发出一种遥远而淡淡，却又如此清晰的香气。

[ðæt][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

that	it	did	not	seem	of	earth	.
那	它	做过	不是	似乎	的	地球	.

它看起来不像是由泥土制成的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] .

It	was	perhaps	part	of	the	vision	.
它	曾是	也许	部分	的	这	想象	.

这或许是愿景的一部分。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi] [klaɪmd] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [tʊk] [noʊ] ['kɑːgnɪzəns] .

Of	the	distance	he	climbed	his	thought	took	no	cognizance	.
的	这	距离	他	攀登	他的	想法	采取	不	认知	.

他丝毫没有意识到自己爬了多远。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n] ['niːðər] ['dɪstəns] [nɔːr][taɪm] .

There	was	in	this	vision	neither	distance	nor	time	.
那里	曾是	在	这	想象	两者都不	距离	也不	时间	.

在这个景象中，既没有距离也没有时间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][feɪnt] ['reɪdiəns] , [fɑ:r] , [streɪndʒ] [saʊndz] ,

There	was	only	faint	radiance	,	far	,	strange	sounds	,
那里	曾是	仅有的	头晕的	辐射	,	远的	,	奇怪的	声音	,

只有微弱的光芒，远处传来奇怪的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv] [er] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] [æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['laɪtnəs]

and	the	breathing	of	air	which	made	him	feel	an	ecstasy	of	lightness
和	这	呼吸	的	空气	哪个	制成	他	感觉	一个	狂喜	的	亮度

[æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] .

as	he	moved	.
作为	他	已搬	.

呼吸着空气，让他感到一阵轻盈的快感。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['zi:ə][hæd; həd] ['trævld] ['peɪnfəli] , [hæd; həd] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [fi:t]

The	other	Zia	had	traveled	painfully	,	had	stumbled	and	struck	his	feet
这	其他	齐亚	有	旅行	痛苦地	,	有	踉跄	和	击	他的	脚

[ə'genst] ['weɪsaɪd] [stoʊnz] .

against	wayside	stones	.
反对	路边	石头	.

另一个齐亚一路跋涉，十分艰辛，他跌跌撞撞，脚还撞到了路边的石头。

[hi:; hi] [si:md] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'weɪ] .

He	seemed	ten	thousand	miles	,	ten	thousand	years	away	.
他	似乎	十	千	英里	,	十	千	年	离开	.

他仿佛远在万里之外，仿佛过了一万年。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hi:; hi] [hu:] [went] [tu:; tə] ['beθlihem] , [led][æz; əz] [ɪf] [baɪ][sʌm; səm] ['paʊər]

It	was	not	he	who	went	to	Bethlehem	,	led	as	if	by	some	power
它	曾是	不是	他	WHO	去	到	伯利恒	,	引领	作为	如果	经过	一些	力量

[ɪn'vɪzəb(ə)l] .

invisible	.
无形的	.

前往伯利恒的不是他，而是仿佛被某种无形的力量引领着。

[tu:; tə] ['beθlihem] !

To	Bethlehem	!
到	伯利恒	!

前往伯利恒!

[tu:; tə] ['beθlihem] ,

To	Bethlehem	,
到	伯利恒	,

前往伯利恒，

[wer] [went] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:z] [blu:] [roʊb][wʌz; wəz] ['bɔ:dəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [fer]

where	went	the	woman	whose	blue	robe	was	bordered	with	a	glow	of	fair
在哪里	去	这	女士	谁	蓝色的	长袍	曾是	带边框	和	一个	辉光	的	公平的

['lu:minəsnis] [ænd; ənd] [hu:z] [feɪs] ,

luminousness	and	whose	face	,
发光性	和	谁	脸	,

那位身穿蓝色长袍、裙边泛着柔和光泽、面容姣好的女子去了哪里?

[laɪk][æn; ən] [ˌʌp'lɪftɪd] ['lɪli] , ['sɔ:ftli] [ʃoʊn] .

like	an	uplifted	lily	,	softly	shone	.
喜欢	一个	提升	百合	,	轻轻	闪耀	.

像一朵盛开的百合花，柔和地闪耀着光芒。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][hi:; hi] ['fɑ:loʊd] , ['noʊɪŋ] [noʊ]['ri:z(ə)n][bʌt; bət][ðæt][hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz] [kɔ:ld] .

It	was	she	he	followed	,	knowing	no	reason	but	that	his	soul	was	called	.
它	曾是	她	他	随后	,	会心	不	原因	但	那	他的	灵魂	曾是	称为	.

他跟随她，不知为何，只觉得灵魂受到了召唤。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][læst] [nɪr] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

When	he	reached	the	little	town	and	stood	at	last	near	the	gateway	of	the
什么时候	他	达到	这	小的	镇	和	站立	在	最后的	靠近	这	网关	的	这

[kɑːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deɪ] - [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['weɪˌfeərəz] [hæd; həd] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [teɪk]

khan	in	which	the	day	-	long	procession	of	wayfarers	had	crowded	to	take
可汗	在	哪个	这	天	-	长的	游行	的	旅行者	有	挤	到	拿

['refjuːdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

refuge	for	the	night	,
避难所	为了	这	夜晚	,

当他到达小镇，最终站在汗国的大门附近时，看到一整天来往的旅客都挤在这里过夜。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][noʊ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] .

he	knew	that	he	would	find	no	place	among	the	multitude	within	its	walls	.
他	知道	那	他	会	寻找	不	地方	之中	这	民众	之内	它是	墙壁	.

他知道，在城墙内的人群中，他找不到自己的一席之地。

[tuː] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['siːzɝz] ['sʌbdʒekts][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn] ['beθlihem] [ænd; ənd]

Too	many	of	the	great	Caesar's	subjects	had	been	born	in	Bethlehem	and
也	许多	的	这	伟大的	凯撒的	主题	有	到过	出生	在	伯利恒	和

[hæd; həd] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪn'roʊlmənt] .

had	come	back	for	their	enrolment	.
有	来	后退	为了	他们的	注册	.

凯撒的众多臣民都出生在伯利恒，他们回来登记入伍。

[ðə; ði] [kɑːn] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [tuː; tə][ɪts]['ʌtmoʊst] ,

The	khan	was	crowded	to	its	utmost	,
这	可汗	曾是	挤	到	它是	极致	,

汗宫里人山人海，拥挤不堪。

[ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd] ['liŋgə] ['meni] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][geɪn] [əd'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

and	outside	lingered	many	who	had	not	been	able	to	gain	admission	and
和	外部	徘徊不去	许多	WHO	有	不是	到过	有能力的	到	获得	入学	和

[huː] [kən'sʌltid] ['pleɪntɪvli] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs]

who	consulted	plaintively	with	one	another	as	to	where	they	might	find	a	place
WHO	咨询	哀怨地	和	一	其他	作为	到	在哪里	他们	可能	寻找	一个	地方

[tuː; tə] [sliːp] ,

to	sleep	,
到	睡觉	,

外面还聚集着许多未能进入的人，他们互相哀怨地商量着哪里可以找到睡觉的地方。

[ænd; ənd][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [fuːd] [ðeɪ] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	to	eat	the	food	they	carried	with	them	.
和	到	吃	这	食物	他们	携带	和	他们	.

并吃掉他们随身携带的食物。

['ziːə][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] - [geɪt] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]

Zia	had	made	his	way	to	the	entrance	-	gate	only	because	he	knew	the
齐亚	有	制成	他的	方式	到	这	入口	-	门	仅有的	因为	他	知道	这

['trævəlɝz, 'trævlɝz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [wʊd] [siːk] ['ʃeltər] [ðer; ðər] ,

travelers	he	had	followed	would	seek	shelter	there	,
旅行者	他	有	随后	会	寻找	庇护所	那里	,

齐亚之所以来到入口处，是因为他知道他跟踪的那些旅行者会在那里寻求庇护。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	that	he	might	chance	to	hear	of	them	.
和	那	他	可能	机会	到	听到	的	他们	.

他或许会偶然听到这些消息。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

He	stood	a	little	apart	from	the	gate	and	waited	.
他	站立	一个	小的	除	从	这	门	和	等待	.

他站在离大门稍远的地方，静静地等待着。

['sʌmθɪŋ] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst][duː] .

Something	**would**	**tell**	**him**	**what**	**he**	**must**	**do**	**.**
某物	会	告诉	他	什么	他	必须	做	.

冥冥之中会告诉他该做什么。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðɪs] [θɔːt] ['entərd] [hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] ['spiːkɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

Almost	**as**	**this**	**thought**	**entered**	**his**	**mind**	**he**	**heard**	**voices**	**speaking**	**near**	**him**	**.**
几乎	作为	这	想法	进入	他的	头脑	他	听到	声音	请讲	靠近	他	.

这个念头刚一闪过他的脑海，他就听到附近有人说话。

[tuː] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər][wɜːrdz] .

Two	**women**	**were**	**talking**	**together**	**,**	**and**	**soon**	**he**	**began**	**to**	**hear**	**their**	**words**	**.**
二	女性	是	说	一起	,	和	很快	他	开始	到	听到	他们的	字	.

两个女人在交谈，很快他就开始听到她们的谈话了。

" ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ʌv; əv] ['næzərəθ] [ænd; ənd] ['meri] [hɪz; ɪz][waɪf] , " [wʌn] [sed] .

"	**Joseph**	**of**	**Nazareth**	**and**	**Mary**	**his**	**wife**	**,**	**"**	**one**	**said**	**.**
"	约瑟夫	的	拿撒勒	和	玛丽	他的	妻子	,	"	一	说	.

“拿撒勒人约瑟和他的妻子玛利亚，”其中一人说道。

" [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['deɪvɪd] .

"	**Both**	**of**	**the**	**line**	**of**	**David**	**.**
"	两个都	的	这	线	的	大卫	.

“大卫的后裔。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

There	**was**	**no**	**room**	**for**	**them**	**,**
那里	曾是	不	房间	为了	他们	,

没有他们的位置。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [nɑːt][ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['lɪnɪɪdʒ] .

even	**as**	**there**	**was**	**no**	**room**	**for**	**others**	**not**	**of**	**royal**	**lineage**	**.**
甚至	作为	那里	曾是	不	房间	为了	其他的	不是	的	皇家	血统	.

即使如此，也没有其他非皇室血统的人的容身之地。

[tuː; tə][ðə; ði]['meɪndʒərz][ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] , ['siːɪŋ] [ðə; ði]['wʊmən][hæd; həd] [sɔːr] [niːd] [ʌv; əv][rest] .

To	**the**	**mangers**	**in**	**the**	**cave**	**they**	**have**	**gone**	**,**	**seeing**	**the**	**woman**	**had**	**sore**	**need**	**of**	**rest**	**.**
到	这	经理们	在	这	洞穴	他们	有	已消失	,	看到	这	女士	有	疮	需要	的	休息	.

他们来到山洞里的马槽旁，见那妇人急需休息。

[ʃiː; ʃi] , [ðaʊ] [nəʊ] —

She	**,**	**thou**	**knowest**	**—**
她	,	你	最了解	—

她，你知道的——

" ['ziːə] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .

"	**Zia**	**heard**	**no**	**more**	**.**
"	齐亚	听到	不	更多的	.

齐亚再也听不到任何消息了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk] [wer] [ðə; ði] [keɪv] [leɪ] .

He	**did**	**not**	**ask**	**where**	**the**	**cave**	**lay**	**.**
他	做过	不是	问	在哪里	这	洞穴	躺	.

他没有问山洞在哪里。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['niːdɪd] [tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['beθlihem] .

He	**had**	**not**	**needed**	**to**	**ask**	**his**	**way**	**to**	**Bethlehem**	**.**
他	有	不是	需要	到	问	他的	方式	到	伯利恒	.

他根本不需要问路就能到达伯利恒。

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm] [ə'gen] [də'rektɪd][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] -

That	which	had	led	him	again	directed	his	feet	away	from	the	entrance	-
那	哪个	有	引领	他	再次	指导	他的	脚	离开	从	这	入口	-

[geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːn] ,

gate	of	the	khan	,
门	的	这	可汗	,

又是那股力量再次驱使他远离可汗的大门。

[pæst][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [kɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

past	the	crowded	court	and	the	long	,
过去的	这	挤	法庭	和	这	长的	,

穿过拥挤的球场和漫长的.....

[loʊ] [wɔːl] [ʌv; əv] [stoʊn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kæməlz][ænd; ənd] ['æsɪz] [braʊzd]

low	wall	of	stone	within	the	inclosure	of	which	the	camels	and	asses	browsed
低的	墙	的	石头	之内	这	附件	的	哪个	这	骆驼	和	亚斯	浏览

[ænd; ənd] [slept] ,

and	slept	,
和	睡着了	,

矮矮的石墙围起来，骆驼和驴子在墙内吃草和睡觉。

[ɑːn][æt; ət][læst][tuː; tə][ə; eɪ] ['pæθweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv]['raɪzɪŋ] ['rɑːks] .

on	at	last	to	a	pathway	leading	to	the	gray	of	rising	rocks	.
在	在	最后的	到	一个	路径	领导	到	这	灰色的	的	上升	岩石	.

终于来到一条通往灰色高耸岩石的小路上。

[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪv] , [hiː; hi] [nuː] , [ðoʊ] [nʌn] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .

Beneath	them	was	the	cave	,	he	knew	,	though	none	had	told	him	so	.
下面	他们	曾是	这	洞穴	,	他	知道	,	尽管	没有任何	有	讲述	他	所以	.

他知道，他们脚下就是山洞，尽管没有人告诉过他。

['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [druː] [hɪm; ɪm] ['tremblɪŋ] ['nɪrər] .

Only	a	short	distance	,	and	he	saw	what	drew	him	trembling	nearer	.
仅有的	一个	短的	距离	,	和	他	锯	什么	画	他	发抖	更近	.

只走了很短一段距离，他就看到了吸引他颤抖着靠近的东西。

[æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['entrəns] , [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [rʌf] ['meɪndʒərz][ʌv; əv]

At	the	open	entrance	,	through	which	he	could	see	the	rough	mangers	of
在	这	打开	入口	,	通过	哪个	他	可以	看	这	粗糙的	经理们	的

[stoʊn] ,

stone	,
石头	,

透过敞开的入口，他可以看到粗糙的石头马槽，

[ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv] ['fɑːdər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [æs] [mʌntʃɪŋ] ['sloʊli] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

the	heaps	of	fodder	,	and	the	ass	munching	slowly	in	a	corner	,
这	堆积如山	的	饲料	,	和	这	屁股	咀嚼	缓慢地	在	一个	角落	,

成堆的饲料，还有角落里慢悠悠吃草的驴子。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wɔːr] [ðə; ði] [bluː] [roʊb] [stʊd] ['liːnɪŋ] ['wɪrəli] [ə'genst] [ðə; ði] ['hevi] ['wʊd(ə)n]

the	woman	who	wore	the	blue	robe	stood	leaning	wearily	against	the	heavy	wooden
这	女士	WHO	穿着	这	蓝色的	长袍	站立	倾斜	疲劳	反对	这	重的	木制的

[poʊst] .

post	.
邮政	.

身穿蓝色长袍的女子疲惫地倚靠在沉重的木柱上。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:ft] [laɪt] ['bɔ:dərɪŋ] [hɜ:r; hər]['gɑ:rmənts][set][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][feɪnt]

And	the	soft	light	bordering	her	garments	set	her	in	a	frame	of	faint
和	这	柔软的	光	毗邻	她	服装	放	她	在	一个	框架	的	头晕的

['reɪdiəns] [ænd; ənd] [gləud] [ɪn][ə; eɪ]['heɪloʊ][ə'baʊt][hɜ:r; hər] [hed] .

radiance	and	glowed	in	a	halo	about	her	head	.
辐射	和	发光	在	一个	光环	关于	她	头	.

柔和的光线勾勒出她衣着的边缘，将她笼罩在一片淡淡的光晕中，并在她的头部周围形成一圈光环。

" [ðə; ði] [laɪt] !

"	The	light	!
"	这	光	!

"光！

[ðə; ði] [laɪt] ! " [kraɪd]['zi:ə][ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] ['wɪspər] .

the	light	!	"	cried	Zia	in	a	breathless	whisper	.
这	光	!	"	哭	齐亚	在	一个	喘不过气	耳语	.

"光！"齐亚气喘吁吁地低声喊道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [krɔ:st] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] .

And	he	crossed	his	hands	upon	his	breast	.
和	他	交叉	他的	双手	之上	他的	胸部	.

他双手交叉放在胸前。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['ʃʊrli] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

Her	husband	surely	could	not	see	it	.
她	丈夫	一定	可以	不是	看	它	.

她丈夫肯定看不到。

[hi:; hi] [mu:vd] ['soʊbərli][ə'baʊt] , ['ʌn'pækɪŋ] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ðə; ði][æs][hæd; həd] ['kærid] [ænd; ənd]

He	moved	soberly	about	,	unpacking	the	burden	the	ass	had	carried	and
他	已搬	清醒地	关于	,	拆包	这	负担	这	屁股	有	携带	和

['si:mɪŋ] [tu:; tə] [si:] [nɔ:t] [els] .

seeming	to	see	naught	else	.
似乎	到	看	零	别的	.

他神态自若地四处走动，卸下驴子驮着的重物，似乎眼里只有自己。

[hi:; hi] [hi:pt] [strɔ:] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][wɪð; wɪθ] [ker] , [ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

He	heaped	straw	in	a	corner	with	care	,	and	threw	his	mantle	upon	it	.
他	堆积如山	稻草	在	一个	角落	和	关心	,	和	扔	他的	地幔	之上	它	.

他小心翼翼地在角落里堆起稻草，然后把斗篷披在上面。

" [kʌm] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Come	,	"	he	said	.
"	来	,	"	他	说	.

"来吧，"他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小驼背齐亚(The Little Hunchback Zia)

" [hɪr] [ðaʊ] [kænst] [rest] , [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [wɑːtʃ] [baɪ] [ðaɪ] [saɪd] .

"	Here	thou	canst	rest	,	and	I	can	watch	by	thy	side	.
"	这里	你	罐	休息	,	和	我	能	手表	经过	你的	边	.

“你可以在这里休息，我可以守在你身边。”

[ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ðiː] !

The	angels	of	the	Lord	be	with	thee	!
这	天使	的	这	主	是	和	你	!

愿主的使者与你同在!

" [ðə; ði] ['wʊmən] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	The	woman	turned	from	the	door	and	went	toward	him	,	walking	with
"	这	女士	转向	从	这	门	和	去	朝向	他	,	步行	和

[sloʊ] [steps] .

slow	steps	.
慢的	步骤	.

“女人转身离开门口，迈着缓慢的步伐向他走去。”

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [maɪld] , [ˌʌnɪ'luːmɪnd] [aɪz] .

He	gazed	at	her	with	mild	,	unillumined	eyes	.
他	凝视	在	她	和	温和的	,	未照明的	眼睛	.

他用平静而黯淡的眼神凝视着她。

" [dʌz] [hiː; hi] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [laɪt] !

"	Does	he	not	see	the	light	!
"	做	他	不是	看	这	光	!

“难道他看不见光明吗！”

" [pæntid] ['ziːə] .

"	panted	Zia	.
"	喘息	齐亚	.

齐亚喘着气说。

" [dʌz] [hiː; hi] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [laɪt] !

"	Does	he	not	see	the	light	!
"	做	他	不是	看	这	光	!

“难道他看不见光明吗！”

" [suːn] [hiː; hi] [hɪm'self] [noʊ] [lɔːŋgər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Soon	he	himself	no	longer	saw	it	.
"	很快	他	他自己	不	更长	锯	它	.

“不久之后，他自己也看不见了。”

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ʌv; əv] ['næzərəθ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [dɔːz] [ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm]

Joseph	of	Nazareth	came	to	the	wooden	doors	and	drew	them
约瑟夫	的	拿撒勒	来了	到	这	木制的	门	和	画	他们

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

拿撒勒人约瑟来到木门前，把门拉上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [ə'loʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] , ['tremblɪŋ] [stɪl] ,

and	the	boy	stood	alone	on	the	mountain	-	side	,	trembling	still	,
和	这	男生	站立	独自的	在	这	山	-	边	,	发抖	仍然	,

男孩独自站在山坡上，依然颤抖不已。

[ænd; ənd] [wet] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [duː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ; [bʌt; bət] [nɑːt] ['wɪri] , [nɑːt] ['hʌŋgərd] ,

and	wet	with	the	dew	of	the	night	;	but	not	weary	,	not	hungered	,
和	湿的	和	这	露	的	这	夜晚	;	但	不是	厌倦	,	不是	饥饿	,

身上沾满了夜露；却不疲倦，也不饥饿。

[nɑːt] [ə'θɜːrst] [ɔːr] [ə'freɪd] , ['oʊnli] ['kweɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] — [hiː; hi] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

not	athirst	or	afraid	,	only	quaking	with	wonder	and	joy	—	he	,	the	little
不是	口渴	或者	害怕的	,	仅有的	震动	和	想知道	和	喜悦	—	他	,	这	小的

['hʌntʃbæk] ['ziːə] ,

hunchback	Zia	,
偻	齐亚	,

他既不渴也不怕，只是因惊奇和喜悦而颤抖——他，那个驼背的小齐亚，

[huː] [hæd; həd] [noʊn] [noʊ] [dʒɔɪ] [bɪ'fɔːr] [sɪns] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] .

who	had	known	no	joy	before	since	the	hour	of	his	birth	.
WHO	有	已知	不	喜悦	前	自从	这	小时	的	他的	出生	.

他自出生以来就从未体验过快乐。

[hiː; hi] [sæŋk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['sloʊli] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [piːs] — [ə; eɪ] [piːs] [ðæt] [θrɪld] [hɪz; ɪz]

He	sank	upon	the	earth	slowly	in	an	exquisite	peace	—	a	peace	that	thrilled	his
他	沉没	之上	这	地球	缓慢地	在	一个	精美的	和平	—	一个	和平	那	激动不已	他的

[hoʊl] ['biːɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [stoʊl] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ,

whole	being	as	it	stole	over	his	limbs	,
所有的	存在	作为	它	偷窃	超过	他的	四肢	,

他缓缓沉入大地，内心一片宁静祥和——这种宁静如同电流般蔓延至他的四肢，令他全身都为之颤抖。

['diːpənɪŋ] ['moʊmənt] [baɪ] ['moʊmənt] .

deepening	moment	by	moment	.
加深	片刻	经过	片刻	.

一分一秒地加深。

[hɪz; ɪz] [hed] [druːpt] ['sɔːftli] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɔːs] .

His	head	drooped	softly	upon	a	cushion	of	moss	.
他的	头	下垂	轻轻	之上	一个	软垫	的	苔藓	.

他的头轻轻地垂落在苔藓垫上。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [fel] ,

As	his	eyelids	fell	,
作为	他的	眼睑	跌倒	,

他的眼皮耷拉下来时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] ['waɪtnəs] ['floʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] [vɔːlt]

he	saw	the	splendor	of	whiteness	floating	in	the	height	of	the	purple	vault
他	锯	这	辉煌	的	白人	漂浮的	在	这	高度	的	这	紫色的	金库

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

above	him	.
多于	他	.

他看到一片洁白的光芒漂浮在他头顶紫色穹顶的高处。

[ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [stɑːrz] [hæd; həd] [nɑːt] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .

The	dawn	was	breaking	and	yet	the	stars	had	not	faded	away	.
这	黎明	曾是	打破	和	然而	这	明星	有	不是	褪色	离开	.

黎明破晓，但繁星依然闪烁。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɜːrst] ['oʊpənd] [ɑːn] [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] ,

This	was	his	thought	when	his	eyes	first	opened	on	a	great	one	,
这	曾是	他的	想法	什么时候	他的	眼睛	第一的	打开	在	一个	伟大的	一	,

这是他第一次见到伟人时的想法。

['greɪtər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,

greater	than	any	other	in	the	sky	,
更大的	比	任何	其他	在	这	天空	,

比天空中的任何其他物体都更加高大，

[ænd; ənd][ʌv; əv][soʊ] [pjʊr] [ə; eɪ] ['brɪliəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['iːv(ə)n][ðə; ði][sʌn] [wʊd] [nɑːt]

and	of	so	pure	a	brilliance	that	it	seemed	as	if	even	the	sun	would	not
和	的	所以	纯的	一个	辉煌	那	它	似乎	作为	如果	甚至	这	太阳	会	不是

[biː; bi] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

be	bright	enough	to	put	it	out	.
是	明亮的	足够的	到	放	它	出去	.

它的光芒如此纯粹耀眼，仿佛连太阳的光芒都无法将其掩盖。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [bluː] , [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] ['reɪdiəns] ;

It	hung	high	in	the	paling	blue	,	high	as	the	white	radiance	;
它	悬挂	高的	在	这	苍白	蓝色的	,	高的	作为	这	白色的	辐射	;

它高高地悬挂在渐浅的蓝色天空中，如同白色的光芒般高远；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ænd; ənd] [geɪzd] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [muːvd] .

and	as	he	lay	and	gazed	,	he	thought	it	surely	moved	.
和	作为	他	躺	和	凝视	,	他	想法	它	一定	已搬	.

他躺着凝视着，觉得它肯定动了。

[wʌt] [nuː] [stɑːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [wʌn] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] ?

What	new	star	was	it	that	in	that	one	night	had	been	born	?
什么	新的	星星	曾是	它	那	在	那	一	夜晚	有	到过	出生	?

那一夜之间诞生的，究竟是哪颗新星？

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][stɑːrz] [θruː] [soʊ] ['meni] ['desələt] ['aʊərz] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [iːtʃ]

He	had	watched	the	stars	through	so	many	desolate	hours	that	he	knew	each
他	有	观看	这	明星	通过	所以	许多	荒凉	小时	那	他	知道	每个

[greɪt] [wʌn][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,

great	one	as	a	friend	,
伟大的	一	作为	一个	朋友	,

他曾无数次在寂寞的时光里仰望星空，以至于他把每一颗伟大的星星都当作了朋友。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

and	this	one	he	had	never	seen	before	.
和	这	一	他	有	绝不	已见	前	.

而且这是他以前从未见过的。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][koʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər][wet][wɪð; wɪθ] [duː] , [bʌt; bət][hiː; hi]

The	morning	was	cold	,	and	his	clothes	were	wet	with	dew	,	but	he
这	早晨	曾是	寒冷的	,	和	他的	衣服	是	湿的	和	露	,	但	他

[felt][noʊ] [tʃɪl] .

felt	no	chill	.
毛毡	不	寒意	.

早晨很冷，他的衣服被露水打湿了，但他一点也不觉得冷。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ; [jes] , [hiː; hi] [rɪ'membər] .

He	remembered	;	yes	,	he	remembered	.
他	记得	;	是的	,	他	记得	.

他记得；是的，他记得。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] ['lɪvɪŋ] [ɪn][wʌn] [jet]

If	he	had	lived	in	a	vision	the	day	before	,	he	was	surely	living	in	one	yet
如果	他	有	居住地	在	一个	想象	这	天	前	,	他	曾是	一定	活的	在	一	然而

.

:
.

如果前一天他还沉浸在幻象中，那么今天他肯定还在幻象中。

[ðə; ði]['ziːə] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [stɑːrvd] [ænd; ənd] ['biːtn] [ænd; ənd] ['drɪvn] [aʊt] ['neɪkɪd]['ɪntuː][ðə; ði]

The	Zia	who	had	been	starved	and	beaten	and	driven	out	naked	into	the
这	齐亚	WHO	有	到过	饥饿	和	被打败	和	驱动	出去	裸	进入	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

齐亚曾饱受饥饿和殴打，赤身裸体地被赶到世上。

[huː] [hæd; həd] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [θɪn] [brest] [ænd; ənd] ['sɒbd] , ['raɪðɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [wer]

who	had	clutched	his	thin	breast	and	sobbed	,	writhing	upon	the	earth	,	where
WHO	有	紧握	他的	薄的	胸部	和	啜泣	,	扭动	之上	这	地球	,	在哪里

[wʌz; wəz][hiː; hi] ?

was	he	?
曾是	他	?

他曾紧紧抓住自己瘦弱的胸膛，在地上扭动着身子，痛哭流涕，他现在在哪里?

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [krækt] [ænd; ənd] ['skeɪlɪŋ] [pɑːmz] ,

He	looked	down	upon	his	hands	and	saw	the	cracked	and	scaling	palms	,
他	看起来	向下	之上	他的	双手	和	锯	这	裂纹	和	缩放	棕榈树	,

他低头看了看自己的双手，发现掌心已经开裂并长了鳞片。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] .

and	it	was	as	though	they	were	not	.
和	它	曾是	作为	尽管	他们	是	不是	.

就好像他们并不在那里一样。

[hiː; hi] [θrʌst] [bæk] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][spɑːts][ðer; ðər] .

He	thrust	back	the	covering	from	his	chest	and	saw	the	spots	there	.
他	推力	后退	这	覆盖	从	他的	胸部	和	锯	这	地点	那里	.

他掀开盖在胸前的衣物，看到了胸前的斑点。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['lepər] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['hʌntʃˌbæks] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli]

But	there	were	no	lepers	,	there	were	no	hunchbacks	;	there	were	only
但	那里	是	不	麻风病人	,	那里	是	不	驼背	;	那里	是	仅有的

['ziːə][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] .

Zia	and	the	light	.
齐亚	和	这	光	.

但那里没有麻风病人，也没有驼背；只有齐亚和光明。

[hiː; hi] [nelt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm'self] [tɔːrd] [ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [preɪd] ,

He	knelt	and	turned	himself	toward	the	cave	and	prayed	,
他	跪下	和	转向	他自己	朝向	这	洞穴	和	祈祷	,

他跪下，面向山洞祈祷。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][soʊ] [nelt] [ænd; ənd] [preɪd] [ðə; ði][mæn]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [roʊld] ['oʊpən][ðə; ði]

and	as	he	so	knelt	and	prayed	the	man	Joseph	rolled	open	the
和	作为	他	所以	跪下	和	祈祷	这	男人	约瑟夫	滚动	打开	这

['hevi] ['wʊd(ə)n] [dɔːr] .

heavy	wooden	door	.
重的	木制的	门	.

于是，当他跪下祈祷时，约瑟夫推开了那扇沉重的木门。

[ðen] ['ziːə] , [stɪl] ['niːlɪŋ] , [biːt] [hɪm'self] ['sɔːftli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brest] [ænd; ənd] [preɪd] [ə'gen] ,

Then	Zia	,	still	kneeling	,	beat	himself	softly	upon	the	breast	and	prayed	again	,
然后	齐亚	,	仍然	跪着	,	打	他自己	轻轻	之上	这	胸部	和	祈祷	再次	,

然后，齐亚仍然跪着，轻轻捶打着胸口，再次祈祷。

[nɑːt][æz; əz] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə][dʒə'hoʊvə] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'held] .

not	as	before	to	Jehovah	,	but	to	that	which	he	beheld	.
不是	作为	前	到	耶和华	,	但	到	那	哪个	他	观看	.

不再像以前那样敬拜耶和华，而是敬拜他所看见的。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [fer] , ['reɪdiənt] , ['wʌndərf(ə)l] .

The	light	was	there	,	fair	,	radiant	,	wonderful	.
这	光	曾是	那里	, 公平的	,	辐射状	,	精彩的	.	

光线很好，明亮、灿烂、美妙极了。

[ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

The	cave	was	bathed	in	it	.
这	洞穴	曾是	洗澡	在	它	.

洞穴里到处都是水。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [roʊb][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [strɔː] ,

The	woman	in	the	blue	robe	sat	upon	the	straw	,
这	女士	在	这	蓝色的	长袍	卫星	之上	这	稻草	,

身穿蓝色长袍的女子坐在稻草上，

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ʃiː; ʃi][held][ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn][tʃaɪld] .

and	in	her	arms	she	held	a	new	-	born	child	.
和	在	她	武器	她	握住	一个	新的	-	出生	孩子	.

她怀里抱着一个新生儿。

['ziːə] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'gen] , [ə'gen] , [ə'gen] , [ʌn'noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

Zia	touched	his	forehead	to	the	earth	again	,	again	,	again	,	unknowing	that	he
齐亚	感动	他的	前额	到	这	地球	再次	,	再次	,	再次	,	无知	那	他

[dɪd][soʊ] .

did	so	.
做过	所以	.

齐亚一次又一次地将额头贴在地上，浑然不觉自己做了这件事。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ɪt'self] !

The	child	was	the	light	itself	!
这	孩子	曾是	这	光	本身	!

孩子本身就是一道光!

[hiː; hi][mʌst; məst][raɪz][ænd; ənd] [drɔː] [nɪr] .

He	must	rise	and	draw	near	.
他	必须	上升	和	画	靠近	.

他必须起身靠近。

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] [druː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

That	which	had	drawn	him	up	the	mountainside	drew	him	again	.
那	哪个	有	绘制	他	向上	这	山坡	画	他	再次	.

曾经吸引他攀登山峰的事物再次吸引着他。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ɪt'self] !

The	child	was	the	light	itself	!
这	孩子	曾是	这	光	本身	!

孩子本身就是一道光!

[æz; əz][hiː; hi] [krept] [nɪr] [ðə; ði] ['keɪvz] ['entrəns] , [ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][sɔːft]

As	he	crept	near	the	cave's	entrance	,	the	woman's	eyes	rested	upon	him	soft
作为	他	悄悄地爬	靠近	这	洞穴的	入口	,	这	女性的	眼睛	休息	之上	他	柔软的

[ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] .

and	wonderful	.
和	精彩的	.

当他蹑手蹑脚地靠近洞口时，女人的目光温柔而美好地落在了他身上。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi] [spoʊk] !

She	spoke	to	him	—	she	spoke	!
她	辐	到	他	—	她	辐	!

她跟他说话了——她真的说话了!

" [biː; bi][nɑːt][ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Be not afraid , " she said .
" 是 不是 害怕的 , " 她 说 .

"不要害怕，"她说。

" [drɔː] [naɪ] [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !
" Draw nigh and behold !
" 画 夜 和 看哪 !

"走近看看吧！"

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][hɜːr; hər]
" Her voice was not as the voice of other women ; it was like her
" 她 嗓音 曾是 不是 作为 这 嗓音 的 其他 女性 ; 它 曾是 喜欢 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

"她的声音不像其他女人的声音；就像她的眼睛一样，

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [θruː] [hɪz; ɪz] [blʌd] , [θruː] ['evri] [lɪm] [ænd; ənd] ['fleʃi] ['ætəm][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
his body , through his blood , through every limb and fleshy atom of him ,
他的 身体 , 通过 他的 血 , 通过 每一个 肢 和 肉质的 原子 的 他 ,

他的身体，通过他的血液，通过他的每一个肢体和每一个血肉之躯，

[hiː; hi][felt][ˌaɪ 'tiː] [stiːl] — [nuː] [laɪf] , ['wɔːrmɪŋ] , ['θrɪlɪŋ] , ['weɪkənɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][veɪnz] [nuː] [laɪf] !
he felt it steal — new life , warming , thrilling , wakening in his veins new life !
他 毛毡 它 偷 — 新的 生活 , 变暖 , 惊险 , 觉醒 在 他的 静脉 新的 生活 !

他感觉一股力量涌入他的血管，带来新生、温暖、激动人心的活力！

[æz; əz][hiː; hi][felt][ˌaɪ 'tiː] ,
As he felt it ,
作为 他 毛毡 它 ,

他感觉到了，

[hiː; hi] [nelt] ['kweɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr]
he knelt quaking with rapture even as he had stood the night before
他 跪下 震动 和 狂喜 甚至 作为 他 有 站立 这 夜晚 前
[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] .
gazing at the light .
凝视 在 这 光 .

他跪了下来，激动得浑身颤抖，就像前一天晚上他站着凝视着那道光一样。

[ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn][hænd] [leɪ] [stɪl] .
The new - born hand lay still .
这 新的 - 出生 手 躺 仍然 .

新生儿的手静静地躺在那里。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [nelt] .
He did not know how long he knelt .
他 做过 不是 知道 如何 长的 他 跪下 .

他不知道自己跪了多久。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['wʊmən] [liːnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
He did not know that the woman leaned toward him ,
他 做过 不是 知道 那 这 女士 倾斜 朝向 他 ,

他并不知道那女人正向他倾身。

[skers] ['drɔːɪŋ] [breθ] , [hɜːr; hər] ['wʌndrəs] [aɪz] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd]
scarce drawing breath , her wondrous eyes resting upon him as if she waited
稀少 绘画 气息 , 她 奇妙的 眼睛 休息 之上 他 作为 如果 她 等待
[fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn] .
for a sign .
为了 一个 符号 .

她呼吸微弱，充满好奇的目光停留在他身上，仿佛在等待某种信号。

['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi][soʊ] [geɪzd] [ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [spoʊk] , ['wɪspərɪŋ] [æz; əz][ɪn] [ɔ:d]

Even	as	she	so	gazed	she	beheld	it	,	and	spoke	,	whispering	as	in	awed
甚至	作为	她	所以	凝视	她	观看	它	,	和	辐	,	耳语	作为	在	敬畏

[prer] :

prayer	:
祷告	:

她凝视着它，仿佛看到了什么，便开口说话了，低声细语，如同在虔诚祈祷：

" [goʊ] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [klenz] [ðaɪ] [fleʃ] [ɪn] ['rʌnɪŋ] ['wɔ:tər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Go	forth	and	cleanse	thy	flesh	in	running	water	,	"	she	said	.
"	去	前进	和	洁净	你的	肉	在	跑步	水	,	"	她	说	.

“去吧，到流水中洗净你的身体，”她说。

" [goʊ] [fɔ:rθ] .

"	Go	forth	.
"	去	前进	.

前进吧。

" [hi:; hi] [mu:vd] , [hi:; hi][roʊz] , [hi:; hi] [stʊd] ['ʌpraɪt] — [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] ['zi:ə] [hu:] [hæd; həd]['nevər]

"	He	moved	,	he	rose	,	he	stood	upright	—	the	hunchback	Zia	who	had	never
"	他	已搬	,	他	玫瑰	,	他	站立	直立	—	这	偻	齐亚	WHO	有	绝不

[stʊd] ['ʌpraɪt] [bɪ'fɔ:r] !

stood	upright	before	!
站立	直立	前	!

“他动了，他站了起来，他直立起来——驼背的齐亚以前从未直立过！”

[hɪz; ɪz]['bɑ:di][wʌz; wəz] [streɪt] , [hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ] .

His	body	was	straight	,	his	limbs	were	strong	.
他的	身体	曾是	直的	,	他的	四肢	是	强的	.

他身姿挺拔，四肢强壮。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['blemɪʃ] [ɔ:r][spɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]

He	looked	upon	his	hands	,	and	there	was	no	blemish	or	spot	to	be
他	看起来	之上	他的	双手	,	和	那里	曾是	不	缺陷	或者	点	到	是

[si:n] !

seen	!
已见	!

他看了看自己的双手，没有发现任何瑕疵或斑点！

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪd] [hoʊl] !

"	I	am	made	whole	!
"	我	是	制成	所有的	!

“我痊愈了！”

" [hi:; hi][kraɪd][ɪn] ['ekstəsi] [soʊ][waɪld] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɔɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [ænd; ənd] ['ekəud] [ɪn][ðə; ði] ['keɪvz]

"	he	cried	in	ecstasy	so	wild	that	his	boy's	voice	rang	and	echoed	in	the	cave's
"	他	哭	在	狂喜	所以	荒野	那	他的	男孩们	嗓音	响铃	和	回声	在	这	洞穴的

['hɔləud] [ru:f] .

hollowed	roof	.
空心的	屋顶	.

“他欣喜若狂地大哭，声音如此洪亮，以至于他稚嫩的声音在洞穴的空心顶部回荡。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪd] [hoʊl] ! "

"	I	am	made	whole	!	"
"	我	是	制成	所有的	!	"

“我痊愈了！”

" [goʊ] [fɔ:rθ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɔ:ftli] .

"	Go	forth	,	"	she	said	softly	.
"	去	前进	,	"	她	说	轻轻	.

“去吧，”她轻声说道。

" [goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [gɪv] [preɪz] .
" Go forth and give praise .
" 去 前进 和 给 称赞 .

“去赞美吧。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [deɪ] .
" He turned and went into the dawning day .
" 他 转向 和 去 进入 这 黎明 天 .

他转身走向黎明。

[hiː; hi] [stʊd] ['sweɪɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm'self] [ˌes oʊ 'biː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['ræptʃərəs] [kraɪ] [ʌv; əv] [prer] .
He stood swaying , and heard himself sob forth a rapturous cry of prayer .
他 站立 摇晃 , 和 听到 他自己 哭泣 前进 一个 欣喜若狂 哭 的 祷告 .

他摇摇晃晃地站着，听到自己哽咽着发出了一声如痴如醉的祈祷。

[hɪz; ɪz] [fleʃ] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [pjʊr] ; [hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [tɔːl] .
His flesh was fresh and pure ; he stood erect and tall .
他的 肉 曾是 新鲜的 和 纯的 ; 他 站立 直立 和 高的 .

他的肉体鲜嫩纯净；他身姿挺拔高大。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['ʌðər] [huːm] [gɑːd] [hæd; həd] [nɑːt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] .
He was as others whom God had not cursed .
他 曾是 作为 其他的 谁 上帝 有 不是 被诅咒的 .

他和其他那些没有被上帝诅咒的人一样。

[ðə; ði] [laɪt] !
The light !
这 光 !

光!

[ðə; ði] [laɪt] !
the light !
这 光 !

光!

[hiː; hi] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪ] .
He stretched forth his arms to the morning sky .
他 拉伸 前进 他的 武器 到 这 早晨 天空 .

他向晨曦伸出双臂。

[sʌm; səm] ['ʃepərdz] ['rʌfli] [kloʊðd] [ɪn] [ðə; ði] [skɪnz] [ʌv; əv] [læmz] [ænd; ənd] [kɪdz] [wɜːr; wər] ['klaɪmɪŋ]
Some shepherds roughly clothed in the skins of lambs and kids were climbing
一些 牧羊人 大致 穿着衣服 在 这 皮肤 的 羔羊 和 孩子们 是 攀登
[ðə; ði] [hɪl] [tɔːrd] [ðə; ði] [keɪv] .
the hill toward the cave .
这 爬坡道 朝向 这 洞穴 .

一些牧羊人身披羊羔皮和山羊皮，正爬上山坡，朝山洞走去。

[ðeɪ] ['kærid] [ðer; ðər] [krʊks] ,
They carried their crooks ,
他们 携带 他们的 骗子 ,

他们带着拐杖，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] ['iːgərli] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['wʌndərmənt] [æt; ət] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wɪtʃ]
and they talked eagerly as though in wonderment at some strange thing which
和 他们 谈话 急切地 作为 尽管 在 惊奇 在 一些 奇怪的 事物 哪个
[hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðem; ðəm] ,
had befallen them ,
有 发生 他们 ,

他们兴奋地交谈着，仿佛对发生在他们身上的某种奇怪事情感到惊奇不已。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['hevəns] , [ænd; ənd][wʌn] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [krʊk] .

looking	up	at	the	heavens	,	and	one	pointed	with	his	crook	.
寻找	向上	在	这	天	,	和	一	尖	和	他的	骗子	.

抬头望向天空，其中一人用牧杖指着天空。

" ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] ['nɪrər] , [ðə; ði][stɑːr] !

"	Surely	it	draws	nearer	,	the	star	!
"	一定	它	平局	更近	,	这	星星	!

“星星肯定越来越近了！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

" [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [wer] [ə; eɪ] [brʊk] [floʊd] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ə; eɪ] [fer] [bɔɪ]

"	As	they	passed	a	thicket	where	a	brook	flowed	through	the	trees	a	fair	boy
"	作为	他们	通过了	一个	灌木丛	在哪里	一个	溪	流动	通过	这	树木	一个	公平的	男生

[keɪm] [fɔːrθ] ,

came	forth	,
来了	前进	,

“当他们经过一片灌木丛，一条小溪从树间流过时，一个俊美的男孩走了出来。”

[klenzd] , [freʃ] , [ænd; ənd]['reɪdiənt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [beɪðd] [ɪn][ɪts] [klɪr]

cleansed	,	fresh	,	and	radiant	as	if	he	had	but	just	bathed	in	its	clear
已清洗	,	新鲜的	,	和	辐射状	作为	如果	他	有	但	只是	洗澡	在	它是	清除

['wɔːtərz] .

waters	.
水	.

他神采奕奕，容光焕发，仿佛刚刚在清澈的水中沐浴过一般。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] ['ziːə] .

It	was	the	boy	Zia	.
它	曾是	这	男生	齐亚	.

是名叫齐亚的男孩。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] [wʌn] ? " [sed] [ðə; ði]['oʊldɪst] ['ʃepərd] .

"	Who	is	this	one	?	"	said	the	oldest	shepherd	.
"	WHO	是	这	一	?	"	说	这	最老	牧羊人	.

“这是谁？”年纪最大的牧羊人问道。

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hiː; hi][ɪz] !

"	How	beautiful	he	is	!
"	如何	美丽的	他	是	!

他真帅！

[haʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ʃaɪnz] [ɑːn][hɪm; ɪm] !

How	the	light	shines	on	him	!
如何	这	光	闪耀	在	他	!

他沐浴在光芒之中！

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['kɪŋz] [sʌn] .

He	looks	like	a	king's	son	.
他	看起来	喜欢	一个	国王的	儿子	.

他长得像个王子。

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['kæpʃ(ə)n] : " - [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [hi:; hi][ɪz] ! - " — [peɪdʒ] -]

" [Illustration with caption : " ' How beautiful he is ! ' " — Page 54]

" [插图 和 标题 : " - 如何 美丽的 他 是 ! - " — 页 -]

【插图及说明："他真帅！"——第54页】

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] , [ðeɪ] [meɪd] [oʊ'bi:s(ə)ns][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

And as they passed , they made obeisance to him .

和 作为 他们 通过了 , 他们 制成 服从 到 他 .

他们经过他身边时，都向他行了礼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神